



**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**TRABAJO DE TITULACIÓN PARA LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA
DE LENGUAS**

**“COMPARACIÓN EN LA FRECUENCIA DEL USO DE ANGLICISMOS EN EL
DIARIO EL COMERCIO DE LOS AÑOS 1990 Y 2019”**

LISETT ARACELY PAREDES PAZMIÑO

DIRECTORA DEL TRABAJO

VERÓNICA MONTERO NÚÑEZ, M.A.

QUITO, 2020

Agradecimientos:

A mis padres, Amparito y Ángel, por ser los pilares fundamentales de mi vida. No existen palabras suficientes para expresar todo el agradecimiento y amor que tengo hacia ustedes; todo lo que he conseguido en mi vida, ha sido gracias a su apoyo, esfuerzo y enseñanzas. Ahora sé que la vida es un camino lleno de momentos difíciles y de muchos sacrificios, pero, gracias a ustedes, he aprendido a ser fuerte y responsable. Les agradezco por confiar y creer en mí, incluso cuando yo mismo dejaba de hacerlo.

A mis tíos, Fabricio y Ángela, porque sin ellos no hubiese podido cumplir este objetivo. Gracias por su apoyo y sabios consejos.

A mis abuelitos, Luis y Luzmila, por todo el amor y apoyo incondicional que siempre me han brindado. Gracias por su preocupación y dedicación.

A mi mejor amiga, Verónica, por estar en los momentos más difíciles y hacer de todo este camino, una experiencia única y más alegre. Nada hubiera sido posible sin tus consejos y palabras de aliento en cada problema que se me presentaba. Tu amistad es algo muy valioso que tengo en la vida.

A mi directora de tesis, Mtra. Verónica Montero, por su paciencia, confianza y apoyo incondicional en este arduo trayecto.

Contenido

Marco Teórico	1
Capítulo I	1
1. Lingüística	1
1.1. Objeto de estudio	1
1.2. Subdisciplinas	2
1.2.1. Morfología	2
1.2.2. Sintaxis	2
1.2.3. Semántica	2
1.2.4. Fonología y fonética	3
1.3. Ramas interdisciplinarias	3
1.3.1. Sociolingüística	3
1.3.2. Lenguas en contacto	4
1.3.3. Bilingüismo	5
1.3.4. Cambio de código	6
1.3.5. Purismo lingüístico	7
1.4. El léxico de una lengua	7
1.4.1. Entradas léxicas	8
1.4.2. Etimología	8
1.4.3. Préstamos lingüísticos	9
1.4.3.1. Anglicismos	10
1.4.3.2. Anglicismos léxicos	12
1.4.3.3. Campos léxicos de los anglicismos	13
1.4.3.4. Diferencia entre cambio de código y préstamo lingüístico	13
Capítulo II	15
2. El inglés como lengua global	15
2.1. Los círculos de Kachru	17
2.2. La influencia del inglés en el español	18
2.3. El inglés en el Ecuador	18
Capítulo III	19

3. La prensa escrita	19
3.1. Lenguaje periodístico.....	19
3.2. El Comercio	20
Análisis de datos	21
Conclusiones.....	66
Recomendaciones	68

Resumen

A lo largo del tiempo, el español ha estado influenciado por diferentes lenguas; sin embargo, en la actualidad, el inglés ha generado un gran impacto en la lengua española, ya que se han incorporado varias palabras anglosajonas dentro del vocabulario de los hablantes del español, ya sea de modo hablado o escrito. Por lo tanto, esta investigación tiene como objetivo comparar la frecuencia en el uso de anglicismos en la prensa escrita ecuatoriana. Por un lado, la metodología que se usa en este trabajo es comparativa, cuantitativa, analítica, sincrónica, y se basa en la recopilación de los anglicismos encontrados en varios ejemplares del diario *El Comercio* de los años 1990 y 2019. Se analizarán ambos corpus y se conocerá cuáles son los anglicismos que han desaparecido, predominado y evolucionado en los últimos años. Asimismo, se examinará su taxonomía, los campos semánticos a los que pertenecen y su admisión en el *Diccionario de la Lengua Española*. Por otro lado, se espera que los resultados del análisis muestren que los anglicismos se han incrementado con el transcurso del tiempo, debido a varios factores que han transformado la sociedad en la que vivimos.

Abstract

Throughout its history, Spanish has been influenced by different languages. Lately, however, English has exerted a marked influence on Spanish to the extent that numerous Anglicisms have been incorporated in the vocabulary of Spanish speakers, both in oral as well in written communication. Therefore, the main objective of this research is to compare the frequency of Anglicisms used in the one Ecuadorian newspaper, *El Comercio*. The methodology used in this work is comparative, quantitative, analytical, synchronous, and is based on the compilation of Anglicisms taken from several copies of *El Comercio*, as published in 1990 and 2019. The analysis consists of a comparison of both corpora in order to determine what Anglicisms have disappeared, predominated and evolved in recent years. Additionally, their classification, the semantic fields to which they belong and their incorporation in *Diccionario de la Lengua Española* will be examined. It is expected that the results of the analysis show that Anglicisms have increased over time, due to various factors that have transformed our society.

Antecedentes y justificación

El fenómeno de la globalización ha provocado una gran transformación en la sociedad, principalmente por el avance de la tecnología y de nuevas industrias. Ante todo, es necesario entender que la globalización significa incorporar diferentes aspectos en un plano internacional, es decir, como parte de la difusión de tendencias o modos que promueven la igualdad de prácticas, gustos y hábitos (Real Academia Española, 2014). Por lo tanto, se han dado diferentes cambios alrededor del mundo a lo largo de la historia; uno de ellos ha sido el contacto de culturas, costumbres y lenguas. Estos fenómenos han provocado un incremento y uso de nuevos paradigmas o patrones dentro de cada sociedad últimamente, tal es el caso del uso de préstamos lingüísticos, es decir, de palabras de otra lengua que usan los hablantes del español.

Vázquez (2014) indica que el español ha tenido una gran influencia de algunas lenguas, dado que varios pueblos dejaron como herencia diferentes palabras en el español. En particular, el árabe, el francés y el inglés, son las lenguas que más han contribuido al léxico de esta lengua. Por una parte, los arabismos fueron incorporados por el dominio de los árabes en la Península Ibérica, y por otra, los galicismos se incluyeron de forma indirecta por medio de libros, cultura e ideas políticas en el siglo XIX. Asimismo, los anglicismos llegaron más tarde de manera eventual a partir del siglo XX, gracias al dominio de los medios de comunicación estadounidense. Además, esta autora menciona que, actualmente, la publicidad y los medios de comunicación son las principales fuentes de rápida propagación y difusión de la mayor cantidad de préstamos lingüísticos dentro de una sociedad. Dentro de los medios de comunicación, tenemos, la radio, la televisión, los periódicos, las revistas y las redes sociales.

Se ha verificado que el estudio de préstamos lingüísticos dentro de la prensa escrita ecuatoriana no ha sido un tema muy desarrollado, de hecho, solo encontramos los trabajos de titulación de la Escuela de Lingüística de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, como el de Montenegro (2014), en el que se analizan los anglicismos encontrados en ciertas revistas juveniles ecuatorianas, y la forma en la que los usan ciertos grupos de adolescentes. También, Páramo (2008) y Martínez (2005) realizaron investigaciones enfocadas en el uso del inglés en la publicidad.

No obstante, en diferentes países, se han encontrado trabajos realizados sobre el uso de anglicismos en la prensa escrita en lengua española. En primer lugar, en Costa Rica se encontró el estudio de Delgado (2005) que analizó el uso de anglicismos en la prensa escrita costarricense. Su objetivo principal fue identificar cuáles anglicismos eran los más frecuentes y, que patrones y factores influyeron en el uso de los mismos. El estudio fue totalmente analítico y descriptivo, y para ello, se realizó una recolección de los anglicismos más utilizados en los periódicos durante la semana del 1° al 7 de enero del 2001. Se utilizaron las secciones *Nacionales*, *Internacionales*, *Revista Viva*, *Deportes*, *Opinión* y *Economía* del diario *La Nación*. Por un lado, los resultados mostraron que, la sección con mayor número de anglicismos fue *Revista Viva*, con un 45 por ciento, mientras que la sección con la menor cantidad fue *Internacionales*, con un 2 por ciento. Por otro lado, los anglicismos más frecuentes en ese diario fueron: *e-mail*, *vídeos*, *shock*, *fútbol*, *country*, *computadores*, *offshore*, *aplicar*, *round*, *set*, *minimizar*, *Internet*. Por lo tanto, se llegó a la conclusión que, debido a la aparición de la tecnología y los deportes, se han introducido en el español varios anglicismos en la prensa.

En segundo lugar, Vázquez (2014) realizó un estudio en España cuyo objetivo principal fue determinar los anglicismos léxicos en la prensa escrita española entre 1800 y 1850. Se utilizaron cinco periódicos diferentes de una hemeroteca digital para poder recopilar el corpus y, una vez que se encontraron los anglicismos, estos fueron clasificados de acuerdo a diferentes áreas temáticas y a su taxonomía. Como resultado, se encontraron 63 anglicismos procedentes de 57 voces inglesas, de los cuales la mayoría fueron crudos con un 69 por ciento y, los más utilizados fueron los que se relacionaban con el comercio. Se concluyó que el uso de anglicismos reflejaba los cambios sociales, políticos e industriales durante ese periodo de tiempo. En cuanto a la frecuencia de uso, se concluyó que los anglicismos aparecían de manera esporádica en cada publicación.

De la misma manera, se encontró el estudio realizado por Khalil (2014) en la ciudad de Málaga sobre los anglicismos utilizados en el ámbito deportivo de la prensa escrita española. El objetivo fue recoger un corpus de anglicismos en la sección de deportes para determinar la frecuencia de uso y las diferentes funciones que tienen estos anglicismos, es decir, la descripción de las normas y el grado de integración en la lengua española, ya sea

en el nivel morfológico, ortográfico, léxico o semántico. En cuanto a la metodología, se utilizaron dos periódicos netamente deportivos, y otros que incluían secciones de deportes. Se escogió un día determinado para cada ejemplar y, se procedió a la extracción del corpus de los anglicismos, dependiendo de la tipología, es decir, de si eran patentes (crudos) o no patentes (adaptados al español). Encontraron 103 anglicismos deportivos y, la mayoría de estos, pertenecían a la categoría de anglicismos patentes con un 51%. Además, se determinó que solo 44 anglicismos habían sido incorporados en el DRAE¹.

Por último, se encontró el estudio realizado en España por Vázquez y Lario (2015) sobre los anglicismos en la prensa deportiva del siglo XX y XXI. El objetivo de esta investigación fue realizar un análisis contrastivo del uso de anglicismos en el periódico *Mundo Deportivo*. Adicionalmente, determinaron cuáles eran los préstamos lingüísticos del inglés admitidos en el *Diccionario de la Lengua Española*. Para poder recolectar el corpus necesario utilizaron 10 periódicos publicados entre 1906 y 1910, y 10 ejemplares del año 2010. Se encontró 81 anglicismos el corpus de 1906-1910 y, 127 anglicismos en el corpus de 2010. En cuanto a la tipología, se demostró que la mayoría de anglicismos eran crudos en ambos corpus. Después de haber contrastado ambos corpus, se llegó a la conclusión que, la influencia del inglés en el español, no sólo ha incrementado el uso de anglicismos con el transcurso del tiempo, sino que también ha ampliado su clasificación y su incorporación en el DRAE.

Por todo lo visto anteriormente, se puede concluir que casi no se han realizado estudios sobre el uso de anglicismos en la prensa escrita en el Ecuador, con excepción de los trabajos de titulación mencionados anteriormente. En tal virtud, es necesario analizar la frecuencia de uso de anglicismos en *El Comercio*, que es considerado el mayor diario de circulación nacional, con el fin de determinar si se están utilizando más anglicismos en la actualidad.

Dentro del ámbito social, no cabe duda que el inglés se ha convertido en un idioma destacado alrededor del mundo, ya que lo escuchamos en cualquier lugar a donde viajemos, lo observamos en carteles, anuncios o propagandas, incluso cuando entramos a un hotel, a un restaurante o a cualquier lugar en un país extranjero, todos sus menús, letreros o

¹ El DRAE es el Diccionario de la Real Academia Española.

señaléticas estarán en este idioma, por tal razón, el inglés se ha convertido en la *lingua franca*² de los últimos tiempos (Crystal, 2003). Ante todo esto, se ha podido observar que, cada vez más, se utilizan varias palabras extranjeras dentro del habla y la escritura española, ya sea en los medios de comunicación o en la prensa. Así, la sociedad ecuatoriana ha optado por incluir ciertos extranjerismos, frases idiomáticas y neologismos en la redacción periodística, especialmente en el ámbito de la tecnología o los deportes, aunque este fenómeno también se evidencia en otros ámbitos, temas y contextos.

Dentro del punto de vista personal, considero que el contacto de lenguas es un tema muy interesante y significativo dentro del estudio de la lingüística. De hecho, el inglés es la lengua que ha tenido mayor influencia en el español desde hace varios años. Cabe mencionar que, en el Ecuador, el inglés es considerado una lengua de prestigio; por ejemplo, cada día se puede apreciar que las nuevas generaciones, por influencia de la tecnología y los medios de comunicación, usan más préstamos lingüísticos del inglés al expresarse tanto de forma oral como escrita. Hasta hace no mucho tiempo se creía que la lengua utilizada en los diarios y periódicos reflejaba la variedad estándar del español, y por lo tanto, se ha considerado que el lenguaje periodístico influye en el modo de hablar o escribir de una sociedad. Para terminar, quisiera puntualizar que coincido con lo que dice Guerrero (2007): “...el lenguaje profesional se difunde en la actualidad a través de la prensa, la radio, la televisión y la red” (pág. 11). Por consiguiente, esta investigación se enfoca en contrastar la frecuencia del uso de anglicismos en la prensa escrita de 1990 y 2019.

Introducción

El presente estudio gira en torno al uso de anglicismos en la prensa escrita ecuatoriana. No obstante, sólo se utilizará *El Comercio*, ya que, de acuerdo a la Asociación Técnica de Diarios Latinoamericanos (2017), es considerado uno de los diarios más antiguos y de mayor circulación en el Ecuador, y para realizar esta investigación se ha tomado en cuenta *El Comercio* de los años 1990 y 2019. Por una parte, se eligió el año 1990, ya que fue cuando empezó el desarrollo masivo del internet creando la World Wide Web (Ramonet,

² Lingua franca se refiere a una lengua auxiliar que permite la comunicación entre dos personas que hablen lenguas nativas diferentes (Crystal, 2000).

1998). En este año comenzó el “boom” de las comunicaciones, dado que aparecieron nuevos equipos y elementos que nunca antes habían sido experimentados, por ende, se pretendía que la informática y la tecnología serían la ciencia del futuro (Ballina, 2008). Por consiguiente, comenzaron a surgir nuevos términos en inglés que serían difundidos a través de los medios de comunicación. Sin embargo, en este año ya se apreciaban ciertos anglicismos dentro de la prensa escrita, específicamente en la sección *Deportes y Espectáculos*. Por otra parte, se seleccionó el año 2019, ya que es el último año que culminó y que refleja nuestra actualidad. Es importante mencionar que este estudio no se enfocará en ninguna sección en particular del diario, ni se tomarán en cuenta préstamos lingüísticos de otras lenguas, más bien, sólo se abordará el uso de los anglicismos con su respectiva clasificación. Por la tanto, dado que hay una gran diferencia de tiempo entre 1990 y 2019, es muy posible que se aprecien algunas transformaciones léxicas y nuevos términos debido a los diferentes cambios que ha experimentado el mundo, no solo por la tecnología y el internet, sino por varios factores sociales. Así, se podrá responder las siguientes preguntas que conllevan al desarrollo de este estudio: ¿Cuáles son los grandes cambios en la frecuencia de uso de anglicismos en la prensa escrita ecuatoriana? ¿Qué tipos de anglicismos son los más usados en el diario *El Comercio*? ¿Cuáles anglicismos han empezado a utilizarse con el pasar de los años?

Este trabajo consta de tres capítulos y una parte aplicada. El primer capítulo describe a la lingüística y sus ramas interdisciplinarias para poder comprender la teoría en la que se basa este estudio. El segundo capítulo explica el estatus de la lengua inglesa alrededor del mundo y cómo ha llegado a influir en el español. El tercer capítulo expone información acerca de la prensa escrita y sus características principales. Por último, la parte aplicada consta del corpus recolectado, el análisis de datos y las conclusiones de este estudio.

Objetivos:

General:

Determinar la frecuencia del uso de anglicismos en el diario *El Comercio* de los años 1990 y 2019.

Específicos:

- Comparar la frecuencia del uso de anglicismos en el diario *El Comercio*.
- Clasificar e identificar los tipos de anglicismos utilizados en los años 1990 y 2019.
- Identificar cuáles son los anglicismos aceptados actualmente por el DRAE.
- Distinguir cuáles son los anglicismos utilizados con más frecuencia en el diario *El Comercio*.
- Observar la evolución y los cambios en el uso de anglicismos durante los últimos años.

iv. Metodología

Para empezar, este es un estudio teórico aplicado, ya que se utilizará diferente información teórica, y se la aplicará en el corpus y análisis de datos. De la misma manera, esta investigación es de índole cuantitativa, comparativa y analítica, puesto que el objetivo principal es contrastar, contabilizar y analizar el uso de anglicismos en la prensa escrita. Además, este estudio es de carácter sincrónico, dado que se enfoca en dos momentos específicos del tiempo.

Para obtener el corpus, se utilizarán 12 ejemplares del diario *El Comercio* del año 1990 y 2019, tomando como muestra un ejemplar por cada mes, concretamente, el primero de cada mes; dando un total de 24 ejemplares entre los dos años. Los ejemplares de cada año se encontraron en la hemeroteca digital de la Biblioteca Aurelio Espinoza Polit. Para la recopilación del corpus, se procederá a la lectura de los ejemplares de cada año, y se recopilarán todos los anglicismos encontrados, de tal modo se obtendrá un corpus por cada ejemplar y por cada año respectivamente. Posteriormente, se procederá a realizar la clasificación de los tipos de anglicismos, en este caso se tomarán en cuenta tres tipos: anglicismos crudos, anglicismos adaptados y anglicismos innecesarios; esta taxonomía se explicará en el primer capítulo. Todo esto, será presentado por medio de tablas, en las cuales constará la sección respectiva del diario, los anglicismos encontrados, la cantidad de veces encontrados y las cantidades de anglicismos totales en cada ejemplar. Asimismo, para conocer cuáles anglicismos han sido aceptados o no por la RAE a través de los últimos

años, se utilizarán las versiones en PDF del *Diccionario de la Lengua Española* publicado en el año 1992 y su última edición. Se procederá a buscar cada palabra en ambos diccionarios para ver su estado de aceptación en cada año respectivamente. Por último, se compararán los dos corpus mediante gráficos de porcentajes para analizar cuáles son los anglicismos más usados y con qué frecuencia aparecen en el diario *El Comercio*.

Marco Teórico

Capítulo I

1. Lingüística

Existen varias definiciones de lingüística que han sido desarrolladas por distintos autores. Por un lado, Lyons (1993) afirma que la lingüística es “el estudio científico del lenguaje” (p. 1); sin embargo, este concepto es considerado muy general y amplio. Por otro lado, Coseriu (1986) sugiere un concepto más específico y, establece que la lingüística es “la ciencia que estudia desde todos los puntos de vista posibles el lenguaje humano articulado, en general y en las formas específicas en que se realiza, es decir, en los actos lingüísticos y en los sistemas de isoglosas, llamados lenguas” (p. 11). De la misma manera, Yáñez (2001) considera a la lingüística como la encargada de estudiar y analizar diferentes procedimientos de una lengua, es decir, su estructura, los elementos que la componen y su función en la sociedad. En suma, podemos decir que la lingüística estudia todos los elementos, procedimientos y factores que se involucran en el funcionamiento de una lengua.

1.1. Objeto de estudio

De acuerdo con Ferdinand de Saussure (2005), la lingüística no tiene un objeto de estudio específico, ya que el lenguaje es la actividad comunicativa que requiere de diferentes procesos físicos y psicológicos; por lo tanto, llega a ser una acción compleja, multiforme y heterogénea. Por consiguiente, no se puede considerar al lenguaje como un objeto de estudio, sino más bien, se hace una distinción de dos aspectos que forman parte del mismo. De esta forma, el lenguaje está compuesto por un aspecto social que es la lengua, y por un aspecto individual que es el habla. Por un lado, la lengua es un sistema de signos que pertenece a una comunidad lingüística, y, por otro lado, el habla se define como el uso individual del sistema, para expresar pensamientos, ideas, sentimientos, entre otros.

1.2. Subdisciplinas

1.2.1. Morfología

Una de las ramas de la lingüística es la morfología. El nombre de esta disciplina se basa en el término alemán *Formenlehre* que significa “el estudio de las formas”, en otras palabras, es una rama de la gramática que analiza la estructura interna de las palabras (Matthews, 1991). Asimismo, Yáñez (2001) establece que la morfología proviene de las raíces (morf-) que se refiere a “forma”, de (logo-) que significa “conocimiento”, y de (-ia) que es “estudio”; por consiguiente, es el estudio de la forma y la composición de las palabras. En otras palabras, se encarga de analizar las unidades gramaticales con significado, es decir, los morfemas. Por una parte, se ocupa de identificar las unidades morfológicas de una lengua y, por otra, analiza las diferentes variaciones que adquieren sus morfemas. Además, determina el orden de los constituyentes de las palabras. En definitiva, la morfología se ocupa de hacer entender a los hablantes cómo se combinan los morfemas para poder crear palabras (Cortés, 2015).

1.2.2. Sintaxis

La sintaxis es la rama de la lingüística que analiza cómo se constituye una cadena de palabras, y cómo se organizan las palabras para poder formar oraciones y frases. Las reglas de la sintaxis combinan palabras para convertirlas en frases y ordenan las frases para convertirlas en oraciones (Fromkin, 2000). La sintaxis, al igual que la morfología, forma parte de la gramática y se encarga de la construcción de proposiciones, organización de palabras, relación de frases y las reglas generales para que exista un estilo correcto del lenguaje (Yáñez, 2001). Si bien es cierto que la sintaxis y la morfología están relacionadas entre sí, se puede diferenciarlas, ya que la primera se encarga de estudiar la estructura de palabras y la segunda se enfoca en la estructura de las frases, cláusulas y oraciones (Lyons, 1993).

1.2.3. Semántica

Varios autores han propuesto diferentes significados de semántica; por un lado, Crystal (1997) considera que la semántica es la rama de la lingüística que estudia el significado del

lenguaje. Por otro lado, Fromkin (2000) define a la semántica como el estudio del significado de morfemas, palabras, frases y oraciones. Además, hace una distinción entre la semántica léxica, que se enfoca en el significado de palabras, y la semántica oracional, que estudia el significado de unidades sintácticas. De la misma forma, Bréal (1904, como se citó en Schaff, 1962) describe a la semántica como una ciencia de significados, y la rama que estudia las causas y estructuras de procesos de cambios de los significados de las palabras.

Si bien todos estos autores hacen referencia a la semántica como el estudio del significado, entonces ¿qué es el significado? De acuerdo con Lyons (1993) “los significados son ideas o conceptos que pueden transferirse desde la mente del hablante a la del oyente encarnándose, como si dijéramos, en las formas de una u otra lengua” (p.119).

1.2.4. Fonología y fonética

Aunque estas disciplinas no son tan relevantes para este estudio, es necesario mencionarlas brevemente. Por un lado, Crystal (1997) indica que la fonética se define como la ciencia que estudia los sonidos que producen los seres humanos cuando utilizan el habla. En otras palabras, estudia la manera en que se producen y transmiten los sonidos del habla, sus propiedades físicas, sus percepciones y diferentes métodos de análisis independientemente de la lengua. Por otro lado, la fonología es una rama de la lingüística que estudia los sistemas de sonidos de las lenguas. Asimismo, se enfoca en presentar los diferentes patrones de los sonidos y las reglas para poder indicar los tipos de relaciones o contrastes fonéticos que existen en una lengua.

1.3. Ramas interdisciplinarias

1.3.1. Sociolingüística

El estudio de la sociolingüística surgió a finales de la década de los 60 y comienzos de los 70. Por esta razón, es considerada como una de las disciplinas que han comenzado a estudiarse recientemente. No obstante, en tiempos pasados se han llevado a cabo estudios acerca de los dialectos y las relaciones del lenguaje con la cultura, lo cual hoy en día abarca el término de sociolingüística (Hudson, 1980).

Una de las definiciones más conocidas y generales de la sociolingüística es la de Hudson (1980) que dice que la sociolingüística es “el estudio de la lengua en relación con la sociedad” (p. 1). Sin embargo, algunos autores creen que esta definición es muy amplia, ya que puede hacer referencia a la etnolingüística. Por tanto, Crystal (1997) describe a la sociolingüística como “la rama de la lingüística que estudia todos los aspectos de la relación entre el lenguaje y la sociedad” (p. 523). Dentro de esta rama, se abarcan temas tales como: identidad lingüística, actitudes sociales con respecto a la lengua de una sociedad, dialectos, variedades sociales, entre otros. De la misma manera, López (2004) afirma que la sociolingüística estudia las lenguas dentro de un contexto social, indistintamente del hablante y los grupos sociales. Además, mediante el estudio de la sociolingüística se puede determinar la variedad lingüística, el estándar, el prestigio y el sociolecto; todo esto dentro de un contexto comunicativo específico.

1.3.2. Lenguas en contacto

Grosjean (2010) considera que, alrededor del mundo, existe una gran cantidad de lenguas, 7000 aproximadamente, y que, por lo tanto, existe un contacto entre diferentes grupos lingüísticos. De modo que, con tantas lenguas en el mundo, ciertos grupos aprenden otras lenguas, o por lo menos reconocen ciertas frases o palabras de otras variedades lingüísticas. De hecho, el Ethnologue estima que el 94% de la población alrededor del mundo habla varios idiomas o por lo menos un 5 % de todas las lenguas. Algunas de las lenguas más habladas alrededor del mundo son el chino mandarín, el inglés, el español, el bengalí, el hindi, el árabe, el portugués, el ruso, el japonés y el francés. Por esta razón, es muy difícil encontrar países en los que solo se hable una o dos lenguas.

El contacto de lenguas dentro de una sociedad surge por varios factores, tales como: educación, comercio, negocios, migraciones indígenas, comercio, colonizaciones, religión, guerras, política internacional, entre otros. De hecho, este fenómeno está presente en todos los continentes en la mayoría de los países, dando como resultado el bilingüismo en todo el mundo (Grosjean, 2010). El contacto de lenguas, de acuerdo con Appel y Muysken (1987), se establece por diversas causas, como la globalización y medios de comunicación, creando un contexto en el cual los hablantes de una lengua interactúan con los hablantes de otra lengua. Asimismo, Matras (2009) determina que el gran fenómeno de lenguas en contacto

ocurre cuando existe una interacción entre hablantes de diferentes lenguas, por lo cual las dos lenguas influyen la una en la otra. Cuando existe un contacto de lenguas en alguna sociedad, existe un mayor dominio de una lengua de las dos, es decir, que la gran mayoría de los hablantes utilizan una lengua más que la otra para diferentes situaciones y contextos. Por consiguiente, cada hablante va a tener diferentes dominios en cada lengua (Grosjean, 2010).

1.3.3. Bilingüismo

Myers (2006) define al bilingüismo como la capacidad de usar suficientemente dos o más idiomas para poder mantener una conversación casual limitada. Esta definición no hace referencia al dominio de lenguas, a cuánto una persona puede entender a otro hablante o al uso de préstamos lingüísticos, más bien, se refiere al uso de una lengua, que no sea la materna, en una conversación corta. Por esta razón, una persona es bilingüe cuando es capaz de demostrar un mínimo uso de dos o más lenguas.

Existen varios países alrededor del mundo que tienen establecidas dos o más lenguas como idiomas oficiales dentro de sus políticas lingüísticas; por ende, sus hablantes son considerados bilingües. No obstante, en países que se hablan varias lenguas, algunas personas no son consideradas bilingües, ya que no existe una gran cantidad de hablantes que usen la misma lengua dentro del mismo grupo social (Lyons, 1993). Entonces, cabe preguntarse: ¿Cuándo se considera que una persona es bilingüe? Según Grosjean (2010) un bilingüe es “alguien que usa dos o más lenguas o dialectos en su vida cotidiana” (p.4). De hecho, esta definición se enfoca en el uso de lenguas o dialectos, sin tomar en cuenta el nivel de fluidez.

Existen algunos factores que caracterizan a los hablantes bilingües, tales como los contextos y situaciones en las que usan las lenguas, los propósitos con los que se usan, la historia de cómo llegaron a ser bilingües, el nivel de competencia de cada lengua, y si son personas biculturales, es decir, personas que forman parte de una o más culturas (Grosjean, 2010). Por ende, hay dos tipos de bilingüismo, Appel y Muysken (1987) hacen dos distinciones, la primera es *bilingüismo aditivo* que hace referencia a las personas que añaden una segunda lengua a su competencia lingüística, sin poner en peligro su lengua

materna, pues no la reemplazan ni olvidan. La segunda se llama *bilingüismo sustractivo* en el cual aprender una segunda lengua es un proceso de cambio, por lo que se pierden las habilidades y competencias de la lengua materna.

1.3.4. Cambio de código

El profesor Davis (2005) de la Universidad de Oregón define al cambio de código como un fenómeno lingüístico en el cual hablantes que conocen dos lenguas pasan de una lengua a otra, al momento de comunicarse con otras personas que hablan esas mismas lenguas. En otras palabras, estas personas alternan el uso de las lenguas dentro de un mismo acto comunicativo, a pesar de que no todos los hablantes posean el mismo nivel de dominio de la lengua. Asimismo, Appel y Muysken (1987) sostienen que el cambio de código ha sido considerado un fenómeno del contacto de lenguas y es por eso que varias ramas de la lingüística se han ocupado de este proceso. Así, desde el punto de vista de la sociolingüística, se busca entender las causas del uso de este fenómeno, y con la psicolingüística se pretende descubrir los aspectos que permiten que se realicen estos cambios de código. Para los hermanos Gimeno (2003) el cambio de código “es el uso de dos lenguas por un solo hablante en el transcurso de una conversación, bien se trate de simples ítems léxicos, proposiciones u oraciones” (p. 10). Si hablamos de estructuras superficiales, el cambio de código puede incluir diferentes unidades lingüísticas de diferentes clases, como por ejemplo, oraciones, frases, sintagmas, morfemas, muletillas y modismos. De la misma manera, Bergman (2009) establece que un cambio de código hace referencia a la alternancia de dos o más lenguas durante un acto comunicativo. No obstante, este cambio no solo se refiere al cambio de lenguas, sino también a cualquier tipo de código, como las variaciones dentro de una misma lengua, o sea, de sus dialectos. Es necesario mencionar que el cambio de código es un fenómeno en proceso de transición, ya que se lo usa cada vez con más frecuencia y con mayor facilidad. Por esta razón, se lo utiliza para analizar comunidades bilingües.

Varios han sido los investigadores que han estudiado este tema y lo clasifican de varias formas. Por una parte, Matras (2009) hace una distinción entre cambio de código interoracional e intraoracional. El primero se refiere al uso alterno de lenguas entre oraciones y enunciados, mientras que el segundo ocurre cuando se introduce una palabra o

frase dentro de una oración o enunciado. Por otra parte, Davis (2005) menciona dos tipos de cambio de código; por un lado, el cambio de código puede ser situacional o contextual, dependiendo de si el contexto de una conversación cambia o no, tomando en cuenta el uso de una lengua para una situación específica, y, por otro lado, el cambio de código puede ser metafórico, cuando se lo produce solamente con fines comunicativos, sin necesidad de que se dé un cambio de contexto.

1.3.5. Purismo lingüístico

La idea del purismo lingüístico surge a partir del prescriptivismo y, de acuerdo con Bugarski (1996, como se citó en Pons, 2018), se lo entiende como la idea de que una lengua estándar debe conservarse y preservarse todo el tiempo, es decir, de forma pura, sin el uso de diferentes préstamos lingüísticos de otras lenguas. De aquí, el término “purista”, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2014) se refiere a una persona que evita utilizar extranjerismos y neologismos al momento de hablar o escribir. Asimismo, Moliner (1992, como se citó en Ludwig, 1998) define *purista* a las personas que cuidan la pureza de un idioma al momento de hablar o escribir, evitando completamente el uso de palabras o giros que son de otras lenguas.

El purismo lingüístico se puede entender con más claridad si se hace una distinción entre los términos de memoria comunicativa y memoria cultural. El primer término hace referencia al uso informal de la lengua que permite crear un lazo entre los hablantes, mientras que el segundo término se refiere a los rasgos culturales de una comunidad, que se producen cotidianamente y que se relacionan con la identidad de los hablantes. De esta manera, el purismo lingüístico está ligado a la identificación cultural y al respeto por el sociolecto. Todo esto, puede conllevar a un rechazo de términos de otras lenguas, ya que se los considera raros o extraños para la identidad de una cultura (Checa, 2018).

1.4. El léxico de una lengua

Rodríguez (2016), en su libro “Introducción a la lexicografía”, explica que el léxico se compone por dos clases de repertorios de palabras. Por un lado, quiere decir que es un conjunto de palabras pertenecientes a una lengua, voces regionales o diferentes ámbitos

específicos. Por otro lado, se refiere a la gran cantidad de voces, modismos y giros de autores. Este repertorio léxico puede denominarse también *glosario* o *diccionario*. Asimismo, se entiende por “diccionario” a un género discursivo en el cual se encuentra una lista de voces y locuciones de una determinada lengua con su respectiva información, ya sea lingüística o etimológica y su significado.

1.4.1. Entradas léxicas

De acuerdo con Rodríguez (2016), una entrada léxica es “la unidad mínima autónoma en que se organiza el diccionario” (p. 212). Conforme al tipo de diccionario, estas unidades presentan diferentes composiciones; por un lado, puede ser simple o monosémico, si contiene una única aceptación y, por otro lado, puede ser complejo o polisémico, si posee más de una definición. Además, las entradas léxicas contienen información según varios factores como la finalidad, los destinatarios o la estructura de los diccionarios. De hecho, en los diccionarios de una lengua, las entradas más simples presentan el lema, la categoría gramatical y la definición. Sin embargo, otros diccionarios pueden incluir varios tipos de información como definiciones lingüísticas o enciclopédicas y descripción lingüística, es decir, contenido etimológico, fonético, gramatical, dialectológico, semántico y pragmático.

1.4.2. Etimología

Según el *Diccionario de la Lengua Española* (2014), la etimología es “el origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma.” Para Casares (1969), la etimología es una disciplina lingüística que estudia las relaciones entre una palabra y otra más antigua o de diferente lengua. Asimismo, se encarga de descomponer las palabras en sus raíces y elementos secundarios con el objetivo de establecer el parentesco de varias lenguas modernas y su origen común. De esta manera, se ha llegado a la reconstrucción hipotética de culturas y lenguas desaparecidas. Debido a esto, se ha podido comprobar que ciertas palabras emparentadas por su forma indicaban, dentro de un mismo campo lingüístico, cosas y operaciones diferentes.

1.4.3. Préstamos lingüísticos

De acuerdo con Crystal (2000), el préstamo lingüístico es una palabra usada en una lengua o dialecto diferente de la lengua original. De la misma manera, en *El Diccionario de la Lingüística Moderna*, se define al préstamo lingüístico como un procedimiento en el cual ciertos anglicismos se adaptan a las reglas morfológicas de una lengua prestataria, formando parte del léxico de esta misma, y ligándose a los cambios lingüísticos (Alcaraz & Martínez, 1997). De la misma forma, se dice que los préstamos lingüísticos provienen de una lengua perteneciente a una sociedad dominante, ya sea por su economía, ciencia o su prestigio social (Delgado, 2005).

Varios han sido los autores que definen el préstamo lingüístico, sin embargo, Martínez (2005) considera que estos conceptos no han tomado en cuenta que el término proviene del inglés “borrow”, y de acuerdo al significado de la palabra, esto implica una intención de regresar algo a su origen, después de un determinado tiempo. Podemos decir que esto no se cumple con este fenómeno, ya que el término prestado de una lengua es solamente “copiado” de la lengua originaria y no “prestado” por la lengua receptora. En otras palabras, se puede estar haciendo referencia a un “robo” y no un simple “préstamo”, ya que no hay un consentimiento entre la lengua que dona y la lengua que recibe estos términos. Lo que está claro para este autor es que el préstamo toma elementos de otra lengua para adaptarlos a la fonética y morfología de otra lengua. Asimismo, Páramo (2008) deduce que es complicado asimilar que exista una lengua que no haya hecho préstamos lingüísticos a otra, debido a que las lenguas siempre están en contacto, y, por consiguiente, se va a encontrar un uso constante de diferentes palabras o expresiones provenientes de otros códigos lingüísticos.

De la misma forma, Martínez (2005) considera que existe un proceso para el ingreso de préstamos lingüísticos en una lengua. En primer lugar, una persona bilingüe es la encargada hasta cierto punto de introducir un término a otra lengua tratando de conservar su forma fonética originaria. Después, es posible que se sustituya los elementos de la una lengua en la otra; esto sucede cuando el hablante tiene la oportunidad de usar repetidas veces el término en nuevos contextos y, mediante esta manera, otros hablantes lo repitan y lo comiencen a utilizar en sus conversaciones usuales. Finalmente, cuando los hablantes

nativos de la lengua usen el préstamo léxico, y lo comiencen a usar con más frecuencia, se produce la sustitución del término con el pasar del tiempo. Cabe recalcar que existe una distinción entre una importación o una sustitución de término, dependiendo si solo se usó porque es similar en las dos lenguas o, si sustituyó a otro término.

Sin duda alguna, los préstamos lingüísticos están presentes en la mayoría de lenguas, ahora bien, es importante conocer cuáles son los motivos por los que se usan estos préstamos. Matras (2009) considera que las dos razones por las que se usa un préstamo de otra lengua es por los vacíos o huecos en la lengua receptora, y por el prestigio que tiene la lengua donante. Con respecto a los vacíos o huecos, se puede decir que los hablantes bilingües usan una lengua para expresar algo que no existe en la otra lengua; esto no quiere decir que la lengua donante sea deficiente, sino más bien que los hablantes tratan de aprovechar su repertorio lingüístico en todo contexto de interacción. En cuanto al prestigio, se dice que los hablantes usan elementos de una lengua que tenga mayor poder o que sea más reconocida, con el objetivo de adquirir un mejor estatus social y la aprobación por otros hablantes.

En definitiva, actualmente existe una necesidad de recurrir al uso de anglicismos, ya sea por temas científicos o técnicos, o porque la tecnología ha creado nuevas palabras para diferentes productos; por consiguiente, algunas lenguas tienen la obligación de usar estos préstamos lingüísticos para la vida cotidiana. Además, es muy probable que dentro de una sociedad en la que se habla dos lenguas, la lengua que esté en modo de convergencia, presente cambios lingüísticos en la morfología, sintaxis o fonología (Delgado, 2005).

1.4.3.1. Anglicismos

De acuerdo con el *Diccionario de la lengua española* (2014), un anglicismo es un “giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa” o “el empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas”. De la misma forma, Medina (1996) describe al anglicismo como una “influencia directa o indirecta del inglés en las estructuras fónicas, léxicas o sintácticas de otra lengua” (p.15). Según este mismo autor, los giros o modos de una lengua extranjera, llamados también *barbarismos*, provocan diferentes tendencias de aceptación en el español. Al mismo tiempo, la aceptación y el rechazo de estas formas léxicas tiene que ver con la

actitud de los hablantes al momento de utilizarlos. Para algunos autores, el uso de anglicismos va en contra de su posición purista de la lengua; sin embargo, para otros autores, este uso enriquece, y mejora el vocabulario y los matices de la lengua.

Desde el punto de vista de Martínez (2005), los préstamos del inglés en el español empezaron en la época del Romanticismo; y su uso se ha ido incrementando progresivamente. Este autor afirma que, últimamente, se han descubierto en el español varios tipos de anglicismos en ciertos niveles lingüísticos; tales como anglicismos fonéticos, los cuales se refieren a palabras del español que se adaptan a la pronunciación del inglés, como por ejemplo, *Miami* /mayámi/. Asimismo, existen anglicismos ortográficos, los cuales son palabras en español adaptadas a la ortografía del inglés, por ejemplo, del inglés *mobility* a *movilidad* en el español. En cuanto al nivel morfológico hay palabras combinadas por una parte del inglés y otra parte del español, como *destinación* que proviene de la palabra en inglés *destination*. De igual manera, los anglicismos sintácticos son palabras que tienen la misma estructura gramatical, por ejemplo, *Fútbol Club* en lugar de *Club de Fútbol*. Bouwman (2017) señala que también podemos encontrar anglicismos semánticos, es decir, palabras en español que adaptan solo el significado del inglés, como por ejemplo, la palabra *agenda*, que en español significa *cuaderno de actividades* y que ha tomado también el significado del inglés como *orden del día*. Finalmente, en el español podemos encontrar una gran cantidad de anglicismos léxicos, los cuales serán el centro de estudio para esta investigación, y serán explicados en una sección aparte.

Asimismo, la Real Academia Española en su *Diccionario Panhispánico de Dudas* (2005), hace una distinción de todos los préstamos lingüísticos, incluidos los anglicismos, llamándolos *extranjerismos* y, hace una clasificación de extranjerismos superfluos o innecesarios, y extranjerismos necesarios o muy extendidos. Los primeros son términos del inglés que sí tienen equivalentes en el español, pero se los prefiere usar en inglés, como por ejemplo, *abstract* (resumen, extracto). El segundo grupo, es decir, los extranjerismos necesarios, incluyen dos tipos de términos; por una parte, términos del inglés que difícilmente tienen un equivalente en el español y, por lo tanto, mantienen la grafía y la pronunciación originaria, tales como, *software* o *jazz*. Por otra parte, términos que tienen

cierta adaptación de la pronunciación y grafía originaria, como por ejemplo, *airbag* ([érbag] en inglés) ([airbág] en español), pádel (paddle).

1.4.3.2. Anglicismos léxicos

De acuerdo con Medina (1996), los anglicismos léxicos se refieren a la “influencia ejercida por la lengua inglesa en el terreno de vocabulario de una lengua, con variadas manifestaciones” (p.20); es decir, la influencia del inglés dentro del nivel léxico de la lengua española. Asimismo, Lorenzo (1996) hace una clasificación de los anglicismos léxicos de acuerdo al grado de adaptación en el español. En primer lugar, se encuentran los anglicismos 'crudos', los cuales hacen referencia a palabras o expresiones que mantienen la grafía y cierta pronunciación del inglés, y que no se han adaptado al español, como por ejemplo, *hall, ticket, golf, lunch, show, round, slogan*. En segundo lugar, encontramos los 'anglicismos en período de aclimatación', los cuales designan palabras inglesas que se han ido adaptando al español, ya sea en la grafía o en la pronunciación, así como, *fútbol, filme, club*. En un tercer grupo se encuentran los 'anglicismos totalmente asimilados', términos del inglés que ya son adaptados al español en su totalidad, tales como, *bife, suéter, tenis*. Después, distingue los 'calcos', los cuales son adaptaciones correspondientes a términos desconocidos o no reconocidos en el español, como por ejemplo, *perro caliente* (hot dog), *tiro de esquina* (corner). Por último, reconoce a los 'calcos semánticos', los cuales son palabras en español que tienen el significado de una palabra inglesa, como es el caso de *audiencia* (auditorio, público) y *conferencia* (asamblea, congreso).

Es evidente que existen varios tipos de anglicismos léxicos; sin embargo, el desarrollo de este trabajo, el análisis de datos y su clasificación; se realizarán basándose en la siguiente taxonomía:

- Anglicismos crudos: palabras o frases que mantienen la grafía o pronunciación del inglés sin ninguna adaptación al español como, por ejemplo, *show, golf, stock, hall* (Lorenzo, 1996).
- Anglicismos adaptados: palabras del inglés que se han adaptado al español parcial o totalmente, ya sea en su grafía o pronunciación, por ejemplo, *fútbol, club, récord, chequeo* (Lorenzo, 1996).

- Anglicismos innecesarios: palabras del inglés que si tienen una palabra equivalente en el español, aunque, se prefiere usar las palabras en inglés, por ejemplo, *abstract* (Diccionario Panhispánico de Dudas, 2005).

1.4.3.3. Campos léxicos de los anglicismos

Medina (1996) argumenta que los anglicismos pueden presentarse de diversas formas dentro de la lengua española, ya que el impacto del inglés se ve reflejado con más fuerza en ciertos ámbitos que en otros. Así, podemos decir que los anglicismos se encuentran con mucha más frecuencia en áreas como el deporte, vestimenta, moda o transporte; no obstante, hace ya varios años, la presencia del inglés resaltaba en la literatura, el comercio, el cine, la tecnología y la ciencia. Una de las mayores fuentes de difusión de términos del inglés son los medios de comunicación, ya que abarcan nuevas tendencias y comparten información de todo el mundo. De la misma forma, la publicidad ha sido una gran influencia del uso de anglicismos en la lengua española, ya que esta es un fenómeno social, cultural y económico. Tomando en cuenta que la publicidad usa diferentes mecanismos para captar la atención del público, los anglicismos o préstamos léxicos de otras lenguas juegan un papel fundamental dentro de este ámbito, ya que el inglés es considerado una lengua de prestigio. Por esta razón, hacen uso de sus estructuras para enfatizar y expresar contenido de gran importancia para el mundo entero. Asimismo, el autor señala, que actualmente los términos utilizados en la publicidad se han ido incrustando en el español de manera más común, siendo ya, parte del habla cotidiana de los hablantes de esta lengua. Además, dentro de la prensa escrita se han encontrado varios préstamos lingüísticos, que suelen escribirse en cursiva o negrita para indicar que son términos de otra lengua. En fin, se pueden encontrar anglicismos en diferentes lugares y contextos; en las calles, la prensa, el cine, los teatros, etc.

1.4.3.4. Diferencia entre cambio de código y préstamo lingüístico

El cambio de código y los préstamos lingüísticos pueden parecer similares en cierto sentido, ya que los dos hacen referencia a dos lenguas, y a una incorporación e influencia de la una sobre la otra. Por ende, varios autores han recomendado algunos métodos para poder hacer la distinción de estos conceptos y poder diferenciarlos de alguna manera.

Bergman (2009) explica dos modelos que intentan distinguir estos fenómenos. Por un lado, el modelo de Poplack se enfoca en el grado de integración estructural, el cual hace una diferenciación entre estos dos fenómenos, y nos dice que los préstamos son integrados en la morfología, fonología y sintaxis, mientras que el cambio de código no. En otras palabras, cuando existe una integración de una palabra en estos niveles, se la considera un préstamo. Por otro lado, el modelo de Myers-Scotton se enfoca en la frecuencia de los préstamos, pero establece que estos fenómenos son similares, ya que no es posible diferenciarlos basándose en la integración, porque no todos se integran a una lengua. Este modelo afirma que el cambio de código y los préstamos tienen la misma adaptación morfosintáctica. No obstante, nos dice que los préstamos se encuentran en el léxico mental de los hablantes, mientras que el cambio de código no.

De la misma forma, Matras (2009) en su libro, *Language Contact*, menciona la distinción de cambio de código y préstamo realizada por Myers-Scotton, la cual identifica varias dimensiones para determinar cuál es la diferencia entre estos dos fenómenos.

La primera dimensión es el bilingüismo, pues se refiere a que existe un cambio de código cuando una persona es capaz de usar el repertorio lingüístico de cada lengua en contextos separados, es decir, si se trata de un hablante bilingüe. En cambio, dentro de un escenario monolingüe, las palabras de otras lenguas, son consideradas préstamos, ya que hay un proceso de propagación de palabras dentro de la comunidad monolingüe.

La segunda dimensión es la composición, es decir, el nivel de complejidad en el uso de estos fenómenos. Por lo tanto, un cambio de código, es decir, el uso de oraciones y frases, requiere un cierto grado de competencia lingüística y dominio de las dos lenguas, mientras que el uso de préstamos lingüísticos no demanda un alto nivel de dificultad.

La tercera dimensión tiene que ver con la funcionalidad, por un lado, un cambio de código produce un efecto especial en la conversación, ya que no se lo usa de forma aleatoria debido a los factores contextuales, más bien se lo considera una estrategia de discurso. Por otro lado, los préstamos o frases predeterminadas se usan para expresar algún concepto relevante.

La cuarta dimensión indica referentes específicos, es decir, cuando hay un cambio de código, el hablante puede escoger la estructura léxica para crear un efecto especial dentro de la conversación, sin embargo, cuando se utiliza un préstamo lingüístico, el hablante usa términos para-léxicos, que solo se emplean para etiquetar o nombrar algún concepto u objeto.

La quinta dimensión hace referencia al nivel de operación, en el caso de los cambios de código: Para los hablantes bilingües, es más fácil encontrar y escoger, dentro de su repertorio lingüístico, diferentes palabras, frases o expresiones; Asimismo, pueden controlar el uso de estructuras lingüísticas más complejas, como, por ejemplo, superlativos, comparativos, etc. No obstante, cuando se usa un préstamo lingüístico, no existe esta facilidad de elección de diferentes términos léxicos o frases.

La siguiente dimensión toma en cuenta la regularidad de uso, por un lado, el cambio de código puede ocurrir una sola vez en la conversación, es decir, que el cambio puede producirse independientemente de cualquier contexto; Por otro lado, el uso de préstamos puede ocurrir con más regularidad, es decir, cuando se hace referencia al mismo tema o contexto dentro de una conversación.

Por último, encontramos la dimensión que se refiere a la integración estructural, es decir, que el cambio de código no produce un nivel de integración en las estructuras lingüísticas de la otra lengua, mientras que el préstamo lingüístico, tiende a tener un grado de integración en la lengua receptora.

Capítulo II

2. El inglés como lengua global

Crystal (2003) establece que el inglés es una lengua global debido a dos factores muy importantes. El primer factor es su historia geográfica, ya que demuestra cómo esta lengua ha logrado esparcirse alrededor del mundo. Esta expansión se originó en las islas británicas, debido a movimientos migratorios de diferentes tribus. Luego, el Imperio Británico, colonizó varios pueblos en diferentes continentes y, por consiguiente, los nativos de estas regiones fueron obligados a usar y aprender el inglés. Después, el inicio de la Revolución Industrial en el siglo XVII, impulsó el uso de esta lengua, ya que el desarrollo de nuevas

industrias, tecnologías y avances científicos, empezaron a distribuirse en otros países. Finalmente, el surgimiento de los Estados Unidos como potencia económica mundial en el siglo XX, provocó que el inglés predomine en ciertos países. El siguiente factor, que Crystal (2003) menciona, es el sociocultural. Este se refiere a la forma en que las personas alrededor del mundo, crean una dependencia hacia el uso del inglés en diferentes contextos, ya que esta lengua se ha ido introduciendo internacionalmente en diferentes dominios de la política, educación, comunicación, negocios, medios de comunicación y entretenimiento. Por tal motivo, se ha llegado a considerarla como la *lingua franca* de los últimos tiempos.

Terborg et al. (2015), consideran que la lengua con más hablantes en el mundo es el inglés, ya que excede los 1,000 millones. No obstante, la cantidad de hablantes que lo tienen como lengua materna o primera lengua, solo es de 359 millones, mientras que el mandarín tiene una cantidad de 955 millones de hablantes, y el español 407 millones. En otras palabras, el inglés ocupa el primer lugar por el número de hablantes que lo adquirieron como una segunda lengua, y, por tal razón, es considerada la lengua más conocida alrededor del mundo.

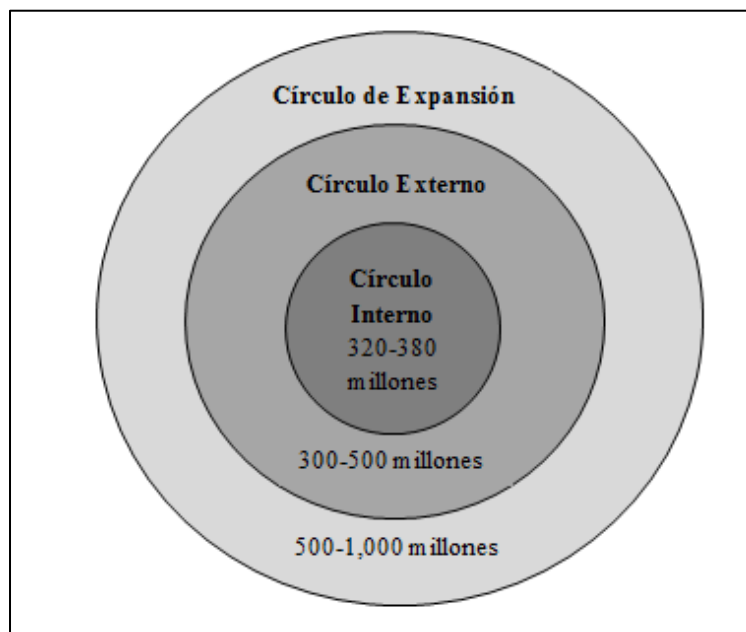
Actualmente, el mundo ha ido evolucionando en varios campos como la tecnología, la ciencia, la comunicación y la comercialización. Gracias a estos avances, la gente necesita de una formación que satisfaga todos estos campos, y hablar dos o más lenguas, ayudará a un mejor desarrollo de cada persona. La globalización alrededor del mundo ha ocasionado una tendencia de prestigio para el inglés, puesto que se ha convertido en el idioma de todo el mundo (García, 2016). De la misma forma, se cree que el inglés es una lengua universal, ya que un tercio de libros publicados y, el 75% de bibliografías científicas en todo el mundo, utilizan esta lengua. Adicionalmente, esta lengua es la más empleada en la comunicación on-line, ya que la mayoría de usuarios lo utilizan para poder comunicarse con usuarios que hablen otras lenguas. Asimismo, el inglés es la lengua oficial para ciertas entidades e instituciones alrededor del mundo, como la ONU y ciertas organizaciones internacionales (El Nuevo Diario, 2020).

2.1. Los círculos de Kachru

Si hablamos de la expansión del inglés alrededor del mundo, Braj Kachru presenta la teoría de los círculos del inglés, mediante la cual explica la influencia del inglés en todo el mundo. Para lograrlo, hace un diagrama con tres círculos como muestra la Figura 1. El círculo interno se refiere al uso tradicional del inglés, es decir, países en los cuales el inglés es la lengua nativa, como Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Australia, Irlanda y Nueva Zelanda. El segundo círculo es el externo y comprende grandes comunidades de hablantes con diferentes características, es decir, en estos territorios el inglés no es la lengua nativa, más bien, juega un rol muy importante como segunda lengua en entornos multilingües, tales como India, Filipinas, Singapur, etc. Por último se encuentra el círculo de expansión, el cual hace referencia al inglés como lengua internacional, es decir, estos países no fueron colonizados por los países del círculo interno. En los países que conforman este último círculo, los habitantes aprenden el inglés como lengua extranjera, como por ejemplo, en China, Egipto, Indonesia, Rusia, etc. (Crystal, 2003).

Figura 1.

Los tres círculos del inglés



Nota: Adaptado de *English as a Global Language* (p. 61), por D. Crystal, 2003, Cambridge University Press.

2.2. La influencia del inglés en el español

Bouwman (2017) considera que, para poder hablar de la influencia del inglés en el español, es necesario hablar de ciertos eventos históricos que han sido las causas de este fenómeno. En primer lugar, durante la Edad Media, hubo varias incorporaciones de palabras árabes, italianas y francesas en el español, pero no fue hasta el siglo XIX, que el inglés empezó a tomar poder en toda Europa, influyendo así en la lengua española. Esta influencia fue tan grande que llegó a remplazar al francés como fuente de préstamos. Asimismo, la literatura inglesa empezó a tener gran influencia en los españoles y, para la mitad del siglo XIX, ya se enseñaba inglés en varias instituciones, y se publicaba el primer diccionario bilingüe. Después, gracias a la Revolución Industrial y a los avances tecnológicos, se introdujeron varios anglicismos en diferentes dominios del español, y, para la mitad del siglo XX, esta influencia llegó a expandirse rápidamente. Asimismo, el turismo se incrementó, y varios ingleses migraron a España para establecerse permanentemente. Finalmente, en el siglo XX, durante la década de los ochenta y noventa, nuevos inventos tecnológicos y la creación del Internet, hicieron que el inglés invadiera todo el mundo, lo que conllevó a un mayor uso de anglicismos.

2.3. El inglés en el Ecuador

Como se ha dicho anteriormente, el inglés se usa como una herramienta de comunicación en todo el mundo, ya que es considerada una la lengua global. Dentro de los círculos de Kachru, el Ecuador se encuentra en el tercer círculo, es decir, en el círculo de expansión, ya que se lo aprende como lengua extranjera con el fin de tener una mejor educación y un buen nivel profesional. Por lo tanto, el inglés es un requisito necesario para poder obtener un puesto de trabajo y un mejor estatus social. De este modo, se puede decir que, dentro del país, esta lengua se utiliza para turismo, ciertas comunicaciones internacionales, y especialmente en la educación, ya que se lo ha implementado en la mayoría de currículos educativos como segunda lengua. Pese a que el español es la lengua oficial del Ecuador, la influencia del inglés se evidencia en la publicidad, revistas y diferentes productos, debido al contacto y uso diario de la televisión internacional y el internet (Montenegro, 2014).

Si bien es cierto, este estudio se basa en el contacto de dos lenguas, en este caso, el inglés y el español, por lo tanto, los temas que se abordaron en este capítulo son relevantes para

entender de mejor manera el uso de los anglicismos. De esta manera, se hizo una breve síntesis sobre la importancia que tiene el inglés alrededor del mundo y, como se ha ido incorporando, a través de los años, en el español.

Capítulo III

3. La prensa escrita

De acuerdo con Bohórquez (2012), “la prensa escrita ha estado presente en los eventos históricos más importantes de la humanidad” (p. 9), por lo tanto se ha convertido en uno de los medios informativos más fundamentales del mundo. Gallardo (2012) indica que la prensa escrita es un grupo de publicaciones impresas que, tienen como objetivo informar a la sociedad. Además, estas publicaciones se las distinguen de acuerdo a su periodicidad, es decir, si se publican diariamente, semanalmente, mensualmente o anualmente. Escolares (2014) afirma que el periódico es la manifestación de la prensa escrita alrededor del mundo; un medio de comunicación que permite a los lectores acceder a diferentes mensajes o información.

Existen varias características de la prensa escrita, como la entrega de información, el uso de estructuras sintácticas neutrales, la objetividad de la información y el uso de tercera persona. En cuanto a los fines pragmáticos, el periódico responde a las necesidades informativas de una sociedad en un específico periodo de tiempo. Asimismo, debe contener información veraz, utilizando un lenguaje estándar, claro y conciso, evitando así registros y dialectos determinados (Escolares, 2014).

3.1. Lenguaje periodístico

El lenguaje periodístico según Mapelli (2008) es “un lenguaje sectorial que aparece históricamente dominado por un determinado grupo social (grupo profesional de los periodistas) para la elaboración del mensaje periodístico que tiene que ser comunicativamente eficaz y lingüísticamente económico” (p. 2). El lenguaje periodístico tiene ciertas características. Por un lado, tiene concisión, es decir, tiene que transmitir gran cantidad de información usando estructuras cortas en un determinado tiempo, espacio y con lógica y un orden específico. Por otro lado, debe tener claridad, es decir, tiene que evitarse la ambigüedad para que se comprenda el mensaje a cabalidad. Asimismo, esta autora recalca que, el lenguaje periodístico debe tener una captación del lector, es decir, llamar su

atención. Otra característica importante es la objetividad, ya que en toda la información se debe evitar usar juicios de valor, argumentos y pensamientos personales. Además, la corrección idiomática es de vital importancia, ya que los lectores tienden a acudir a la prensa para analizar ciertos usos lingüísticos, por ende, debe tener un mayor énfasis en la corrección de texto. El carácter colectivo también es necesario en el lenguaje periodístico, ya que varias personas trabajan en una publicación. Por último, es importante usar elementos paralingüísticos, tales como, imágenes, colores, tamaño de letras para enfatizar la información.

3.2. El Comercio

Los hermanos Carlos y César Mantilla Jácome fundaron el diario *El Comercio* el 1 de enero de 1906 en la ciudad de Quito, por ende, es considerado uno de los diarios más antiguos del Ecuador. A lo largo del tiempo, *El Comercio* ha sido uno de los principales testigos y partícipes de la historia del Ecuador, ya que es un defensor de la democracia del país. Uno de sus principales objetivos es la libertad de expresión, por tal razón, han surgido algunos problemas con autoridades de diferentes gobiernos. Asimismo, ha estado presente en la sociedad ecuatoriana como informador y moderador de la opinión pública, formando integraciones nacionales, y ayudando al desarrollo de la sociedad. Además, ha contribuido al desarrollo del periodismo ecuatoriano y de la publicidad, todo esto, gracias al uso de nuevas tecnologías. De igual forma, está actualizado con las corrientes y tendencias periodísticas. En fin, este diario es el medio de comunicación escrito de mayor influencia y credibilidad en el país, ya que trata de evitar vincularse con actividades que no sean periodísticas (Grupo El Comercio, 2018).

Análisis de datos

Después de leer cada uno de los ejemplares, se procedió a realizar el conteo y la clasificación de los anglicismos encontrados en cada una de las secciones que presenta el diario *El Comercio* de acuerdo a su respectivo año. En el caso de *El Comercio* de 1990 encontramos las siguientes secciones: *Portada*, *Temas*, *Política*, *Opinión*, *Internacional*, *Economía*, *Desarrollo*, *Crónicas*, *Cultura/Social*, *Amenidades*, *Policía*, *Deportes*, *Espectáculos* y *País*. Cada una de las tablas expone la cantidad total de anglicismos, su tipo y el número de apariciones.

Tabla 1.

Enero 1990

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Temas	full	crudo	1
Política	-	-	0
Opinión	shock	crudo	1
Internacional	-	-	0
Economía	stocks	crudo	1
Desarrollo	-	-	0
Crónicas	fax	adaptado	1
Cultura/Social	slogan	innecesario	1
	marketing	crudo	1
	coctel	adaptado	2
Amenidades	-	-	0
Policía	-	-	0
Deportes	fútbol	adaptado	5
	básquetbol	adaptado	2
	tenis	adaptado	1
	récord	adaptado	1
	chequeo	adaptado	1
Espectáculos	-	-	0
País	fútbol	adaptado	2
	smoking	innecesario	2
Anglicismos crudos			4
Anglicismos adaptados			15
Anglicismos innecesarios			3
N° Total			22

Tabla 2.*Febrero 1990*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	club	adaptado	1
	shock	crudo	1
	fútbol	adaptado	1
Temas	-	-	0
Política	-	-	0
Opinión	-	-	0
Internacional	-	-	0
Economía	standard	innecesario	1
Desarrollo	-	-	0
Crónicas	-	-	0
Cultura/Social	coctel	adaptado	2
Amenidades	jazz	crudo	1
	club	adaptado	1
Policía	-	-	0
Deportes	fútbol	adaptado	5
	tenis	adaptado	1
	básquetbol	adaptado	3
	boxear	adaptado	1
	club	adaptado	1
	hockey	crudo	1
	doping	crudo	1
	récord	adaptado	1
	voleibol	adaptado	1
Espectáculos	soul	crudo	1
	pop	crudo	2
	filme	adaptado	2
	rock	crudo	3
País	-	-	0
Anglicismos crudos			10
Anglicismos adaptados			20
Anglicismos innecesarios			1
N° Total			31

Tabla 3.*Marzo 1990*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Temas	-	-	0
Política	-	-	0
Opinión	fans	adaptado	2
Internacional	crack	crudo	1
	club	adaptado	1
	récord	adaptado	1
Economía	stocks	crudo	2
Desarrollo	rol	adaptado	1
Crónicas	-	-	0
Cultura/Social	coctel	adaptado	1
Amenidades	-	-	0
Policía	sportman	innecesario	1
Deportes	fútbol	adaptado	10
	club	adaptado	3
	gol	adaptado	3
	show	crudo	1
	match	innecesario	1
Espectáculos	filmes	adaptado	2
	pop	crudo	1
País	-	-	0
Anglicismos crudos			5
Anglicismos adaptados			24
Anglicismos innecesarios			2
N° Total			31

Tabla 4.*Abril 1990*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Temas	club	adaptado	1
Política	-	-	0
Opinión	club	adaptado	1
	marketing	crudo	1
Internacional	shock	crudo	4
Economía	-	-	0

Desarrollo	-	-	0
Crónicas	-	-	0
Cultura/Social	-	-	0
Amenidades	-	-	0
Policía	-	-	0
Deportes	fútbol	adaptado	8
	gol	adaptado	2
	rally	crudo	1
	básquetbol	adaptado	1
	club	adaptado	1
Espectáculos	sex-symbol	crudo	1
	soul	crudo	1
	filme	adaptado	3
País	-	-	0
Anglicismos crudos			8
Anglicismos adaptados			17
Anglicismos innecesarios			0
N° Total			25

Tabla 5.

Mayo 1990

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Temas	-	-	0
Política	-	-	0
Opinión	-	-	0
Internacional	golf	crudo	1
	status	innecesario	1
Economía	-	-	0
Desarrollo	-	-	0
Crónicas	-	-	0
Cultura/Social	filme	adaptado	1
	coctel	adaptado	1
Amenidades	-	-	0
Policía	-	-	0
Deportes	rally	crudo	3
	fútbol	adaptado	5
	básquetbol	adaptado	4
	club	adaptado	5
	lobby	crudo	1
	gol	adaptado	7
	voleibol	adaptado	1
	staff	innecesario	1

Espectáculos	filme	adaptado	1
País	-	-	0
Anglicismos crudos			5
Anglicismos adaptados			25
Anglicismos innecesarios			2
N° Total			32

Tabla 6.

Junio 1900

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	fútbol	adaptado	1
Temas	-	-	0
Política	-	-	0
Opinión	-	-	0
Internacional	-	-	0
Economía	récord	adaptado	1
Desarrollo	-	-	0
Crónicas	-	-	0
Cultura/Social	coctel	adaptado	2
Amenidades	hall	crudo	1
	bar	adaptado	1
Policía	-	-	0
Deportes	fútbol	adaptado	10
	set	crudo	2
	tenis	adaptado	1
	básquetbol	adaptado	2
	gol	adaptado	3
	voleibol	adaptado	1
	rally	crudo	1
Espectáculos	show	crudo	1
País	-	-	0
Anglicismos crudos			5
Anglicismos adaptados			22
Anglicismos innecesarios			0
N° Total			27

Tabla 7.*Julio 1990*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	fútbol	adaptado	1
Temas	-	-	0
Política	stress	innecesario	1
Opinión	gol	adaptado	2
	fútbol	adaptado	1
Internacional	filme	adaptado	1
Economía	-	-	0
Desarrollo	-	-	0
Crónicas	bikini	adaptado	1
Cultura/Social	best sellers	crudo	3
	bar	adaptado	1
	coctel	adaptado	1
Amenidades	-	-	0
Policía	-	-	0
Deportes	fútbol	adaptado	9
	básquetbol	adaptado	1
	gol	adaptado	8
	rally	crudo	2
Espectáculos	filme	adaptado	1
País	-	-	0
Anglicismos crudos			5
Anglicismos adaptados			27
Anglicismos innecesarios			1
N° Total			33

Tabla 8.*Agosto 1990*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Temas	-	-	0
Política	rol	adaptado	1
Opinión	slogan	innecesario	2
	fútbol	adaptado	1
Internacional	-	-	0
Economía	-	-	0
Desarrollo	rol	adaptado	1

Crónicas	-	-	0
Cultura/Social	club	adaptado	1
Amenidades	-	-	0
Policía	-	-	0
Deportes	club	adaptado	2
	gol	adaptado	3
	record	adaptado	1
	fútbol	adaptado	7
	ranking	crudo	2
	básquetbol	adaptado	1
Espectáculos	filme	adaptado	5
	rock	crudo	1
País	-	-	0
Anglicismos crudos			3
Anglicismos adaptados			23
Anglicismos innecesarios			2
N° Total			28

Tabla 9.

Septiembre 1990

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Temas	swap	innecesario	2
Política	-	-	0
Opinión	-	-	0
Internacional	-	-	0
Economía	rol	adaptado	1
Desarrollo	-	-	0
Crónicas	-	-	0
Cultura/Social	coctel	adaptado	1
Amenidades	-	-	0
Policía	-	-	0
Deportes	voleibol	adaptado	1
	básquetbol	adaptado	8
	fútbol	adaptado	8
	club	adaptado	2
	récord	adaptado	1
	rally	crudo	1
Espectáculos	show	crudo	1
	rating	innecesario	1
	filme	adaptado	2

País	-	-	0
Anglicismos crudos			2
Anglicismos adaptados			24
Anglicismos innecesarios			3
N° Total			29

Tabla 10.

Octubre 1990

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Temas	-	-	0
Política	-	-	0
Opinión	-	-	0
Internacional	récord	adaptado	1
Economía	-	-	0
Desarrollo	-	-	0
Crónicas	-	-	0
Cultura/Social	coctel	adaptado	3
	jazz	crudo	2
	blues	crudo	1
Amenidades	jazz	crudo	1
Policía	bar	adaptado	1
Deportes	set	crudo	4
	tenis	adaptado	4
	fútbol	adaptado	6
	básquetbol	adaptado	1
	club	adaptado	4
	squash	crudo	2
	jogging	crudo	1
Espectáculos	filme	adaptado	1
País	rol	adaptado	1
Anglicismos crudos			11
Anglicismos adaptados			22
Anglicismos innecesarios			0
N° Total			33

Tabla 11.*Noviembre 1990*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	leasing	crudo	1
Temas	-	-	0
Política	-	-	0
Opinión	leasing	crudo	1
	tenis	adaptado	1
	fútbol	adaptado	1
Internacional	-	-	0
Economía	-	-	0
Desarrollo	-	-	0
Crónicas	-	-	0
Cultura/Social	hobby	crudo	1
	coctel	adaptado	3
Amenidades	-	-	0
Policía	jeep	crudo	1
Deportes	básquetbol	adaptado	5
	record	adaptado	2
	club	adaptado	1
	fútbol	adaptado	3
	gol	adaptado	2
Espectáculos	filme	adaptado	3
	sets	crudo	1
	rock	crudo	2
País	-	-	0
Anglicismos crudos			7
Anglicismos adaptados			21
Anglicismos innecesarios			0
N° Total			28

Tabla 12.*Diciembre 1990*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Temas	-	-	0
Política	-	-	0
Opinión	-	-	0
Internacional	-	-	0

Economía	-	-	0
Desarrollo	-	-	0
Crónicas	whisky	crudo	1
Cultura/Social	coctel	adaptado	1
Amenidades	filme	adaptado	1
Policía	-	-	0
Deportes	básquetbol	adaptado	2
	fútbol	adaptado	6
	club	adaptado	2
	béisbol	adaptado	3
	tenis	adaptado	4
Espectáculos	show	crudo	1
País	stock	crudo	1
	récord	adaptado	1
Anglicismos crudos			3
Anglicismos adaptados			20
Anglicismos innecesarios			0
N° Total			23

Como resultado, el corpus de *El Comercio* de 1990 muestra un número mínimo de 23 anglicismos y un máximo de 33 en cada ejemplar. Además, se pudo observar que la sección *Deportes* fue la única que presentó anglicismos en todos los ejemplares. Asimismo, dentro de todo el corpus, se encontraron anglicismos con apariciones de hasta 10 veces por sección, tal es el caso de la palabra *fútbol*, y, se hallaron ciertas palabras que aparecieron en diferentes secciones dentro del mismo ejemplar como, por ejemplo, los anglicismos *fútbol*, *leasing*, *club*, *gol*, *filme* y *rol*. De igual forma, es importante resaltar que el único anglicismo que estuvo presente en todos los ejemplares fue la palabra *fútbol*; no obstante, los anglicismos *club* y *filme* aparecen en más de la mitad de todos los ejemplares. En cuanto a la taxonomía, todas las tablas presentaron anglicismos crudos y adaptados, sin embargo, solo se encontraron anglicismos innecesarios en 7 de las 12 tablas. Adicionalmente, se detectó una variedad de anglicismos que se presentan en la *Tabla 13* con sus respectivos números de apariciones en todo el corpus.

Tabla 13.

Anglicismos encontrados en el corpus de El Comercio de 1990.

Nº	Anglicismos	Nº de apariciones
1	Full	1
2	Shock	6
3	Stock	4
4	fax	1
5	slogan	3
6	marketing	2
7	coctel	17
8	fútbol	90
9	básquetbol	30
10	tenis	12
11	golf	1
12	récord	10
13	chequeo	1
14	smoking	2
15	club	27
16	whisky	1
17	standard	1
18	jazz	4
19	boxear	1
20	hockey	1
21	jeep	1
22	doping	1
23	voleibol	4
24	soul	2
25	pop	3
26	filme	23
27	rock	6
28	fans	2
29	crack	1
30	rol	5
31	gol	30
32	show	4
33	match	1
34	rally	8
35	bar	3
36	set	7

37	stress	1
38	bikini	1
39	best sellers	3
40	ranking	2
41	swap	2
42	rating	1
43	blues	1
44	squash	2
45	jogging	1
46	leasing	2
47	hobby	1
48	sportman	1
49	sex-symbol	1
50	status	1
51	hall	1
52	staff	1
53	lobby	1
54	béisbol	3
N° total		342

El número total de anglicismos que se encontró en todo el corpus del año de 1990 es de 54 palabras, todas estas repartidas en diferentes secciones de *El Comercio*. Con relación a la cantidad global de anglicismos, es decir, la cantidad de apariciones en los 12 ejemplares, el número total es de 342 anglicismos. Las cifras aparecen distribuidas de la siguiente forma:

Tabla 14.

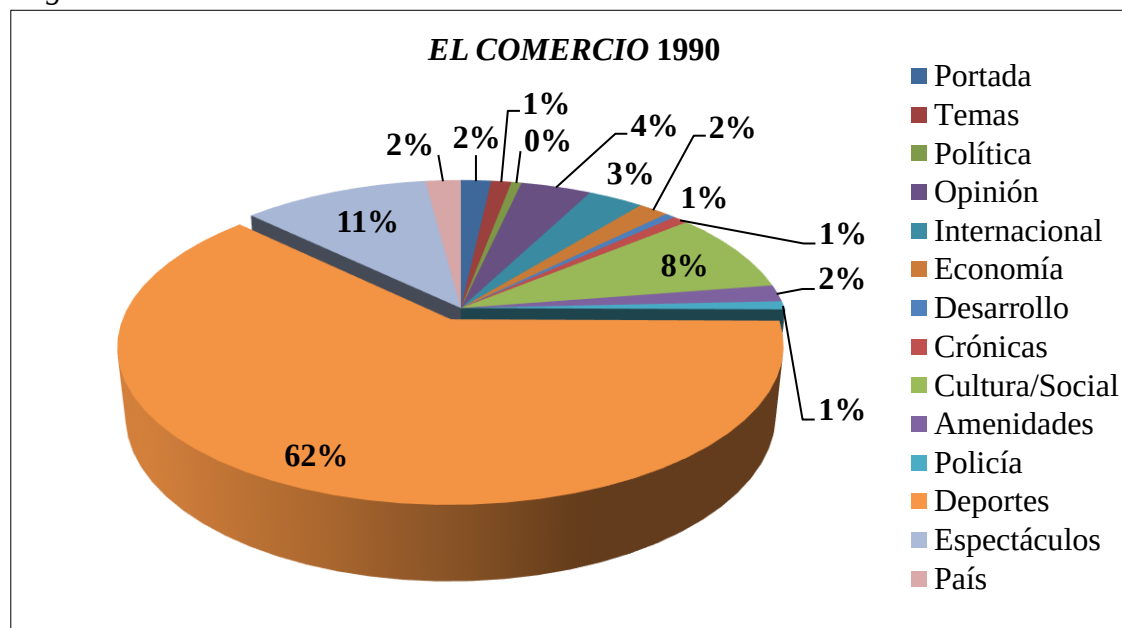
Anglicismos en El Comercio del año 1990

SECCIÓN	N° ANGLICISMOS
Portada	6
Temas	4
Política	2
Opinión	14
Internacional	11
Economía	6
Desarrollo	2
Crónicas	3
Cultura/Social	29
Amenidades	6
Policía	3
Deportes	212
Espectáculos	37
País	7
TOTAL	342

La *figura 2* demuestra que la mayor parte de anglicismos encontrados en el corpus de 1990 pertenecen a la sección de *Deportes* con 62%, en segundo lugar la sección de *Espectáculos* con 11%, en tercer lugar la sección *Cultura/Social* con 8%, seguido por la sección *Opinión* con 4%, luego por la sección *Internacional* con 3 %, después las secciones *Portada*, *País*, *Economía* y *Amenidades* con 2%, a continuación las secciones *Temas*, *Desarrollo*, *Crónicas* y *Policía* con 1%, y, por último la sección *Política* con 0%.

Figura 2.

Anglicismos en El Comercio del año 1990



Con respecto a la taxonomía, la *Tabla 15* expone las cantidades encontradas por cada tipo de anglicismo en todo el corpus, y la *figura 3* demuestra que la mayoría de anglicismos presentes en el diario *El Comercio* del año 1990 pertenecen a la categoría de anglicismos adaptados con 76%, seguido de los anglicismos crudos con 20%, y, por último, los anglicismos innecesarios con 4%. Por un lado, el anglicismo crudo que más se encontró en todo el corpus fue *rally*, con una cantidad total de 8 apariciones. Por otro lado, el anglicismo adaptado con mayor número de apariciones fue fútbol, con una cantidad total de 90 repeticiones, y, por último, el anglicismo innecesario con mayor número de apariciones fue la palabra *slogan*, con un total de 3 repeticiones en todo el corpus.

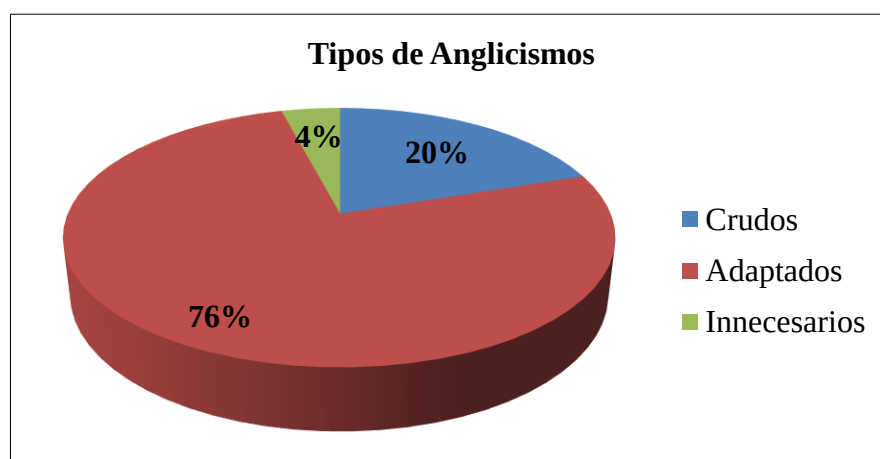
Tabla 15.

Tipos de anglicismos del corpus de 1990

Crudos	68
Adaptados	260
Innecesarios	14
TOTAL	342

Figura 3.

Tipos de Anglicismos del corpus de 1990



De forma similar, se procedió a realizar la lectura, cuantificación y clasificación de cada ejemplar de *El Comercio* del año 2019. Para este año, el diario presenta las siguientes

secciones: *Portada, Actualidad, Seguridad y Justicia, Política, Negocios, Quito, Ecuador, Opinión, Mundo, Tendencias y Deportes*. Asimismo, cada una de las tablas expone la cantidad total de anglicismos, su tipo y el número de apariciones.

Tabla 16.

Enero 2019

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	watch	innecesario	1
Actualidad	web	crudo	5
	ranking	crudo	1
	fanpage	innecesario	2
Política	-	-	0
Seguridad y Justicia	-	-	0
Negocios	stock	crudo	1
	web	crudo	1
Quito	LED	crudo	1
Ecuador	estándar	adaptado	1
Opinión	eslóganes	adaptado	1
	meme	adaptado	2
	best seller	crudo	1
	show	crudo	1
Mundo	-	-	0
Tendencias	web	crudo	1
	show	crudo	1
Deportes	web	crudo	1
	récord	adaptado	2
	kart	crudo	1
	chequeo	adaptado	1
	club	adaptado	3
	fútbol	adaptado	5
	gol	adaptado	4
Anglicismos crudos			15
Anglicismos adaptados			19
Anglicismos innecesarios			3
N° Total			37

Tabla 17.*Febrero 2019*

Sección	Anglicismos	Tipo de anglicismo	Cantidad
Portada	apps	innecesario	2
Actualidad	hacker	crudo	1
Política	apps	innecesario	1
Seguridad y Justicia	-	-	0
Negocios	pallets	crudo	1
	web	crudo	1
Quito	apps	innecesario	6
	software	crudo	1
	spray	crudo	1
Ecuador	-	-	0
Opinión	apps	innecesario	1
Mundo	-	-	0
Tendencias	escape room	innecesario	2
	thriller	crudo	1
	flashbacks	crudo	1
	filme	adaptado	5
	gadgets	innecesario	1
	fans	adaptado	1
	biopic	innecesario	1
	clip	crudo	1
	smartphones	innecesario	1
	app	innecesario	2
	web	crudo	1
	chats	crudo	1
	online	innecesario	1
	bug	innecesario	2
	terabyte	crudo	1
Deportes	web	crudo	1
	club	adaptado	7
	fútbol	adaptado	1
	chequeo	adaptado	1
	flash	crudo	1
	sets	crudo	1
	ranking	crudo	3
	golf	crudo	1
	hándicap	adaptado	1
	mánager	adaptado	1
Anglicismos crudos			19
Anglicismos adaptados			16
Anglicismos innecesarios			20
N° Total			55

Tabla 18.*Marzo 2019*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Actualidad	-	-	0
Seguridad y Justicia	breaker	innecesario	1
Política	-	-	0
Negocios	estándares	adaptado	1
Quito	-	-	0
Ecuador	bar	adaptado	1
	surf	crudo	1
	kayak	crudo	1
Opinión	jazz	crudo	1
Mundo	-	-	0
Tendencias	filme	adaptado	4
	dog lover	innecesario	1
	remake	crudo	1
	hit	innecesario	1
	show	crudo	2
	jazz	crudo	1
	blues	crudo	1
	reggae	crudo	1
	pop	crudo	1
Deportes	club	adaptado	11
	web	crudo	1
	fútbol	adaptado	5
	gol	adaptado	5
Anglicismos crudos			11
Anglicismos adaptados			27
Anglicismos innecesarios			3
N° Total			41

Tabla 19.*Abril 2019*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	récord	adaptado	1
Actualidad	-	-	0
Seguridad y Justicia	-	-	0
Política	-	-	0
Negocios	online	innecesario	1
	webinars	innecesario	1
	web	crudo	1
Quito	-	-	0
Mundo	-	-	0
Tendencias	pícnic	adaptado	2
	streaming	innecesario	1
	rap	crudo	1
	post office box	innecesario	1
	web	crudo	1
	récord	adaptado	1
	show	crudo	1
Deportes	gol	adaptado	5
	club	adaptado	3
	fútbol	adaptado	3
	safety	innecesario	1
	tenis	adaptado	2
	set	crudo	2
	game	innecesario	1
	tea-break	innecesario	1
	reds	innecesario	2
	blues	innecesario	1
Anglicismos crudos			7
Anglicismos adaptados			18
Anglicismos innecesarios			10
N° Total			35

Tabla 20.*Mayo 2019*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Actualidad	web	crudo	1
Seguridad y Justicia	-	-	0
Política	-	-	0
Negocios	stock	crudo	1
	software	crudo	1
Quito	esmog	adaptado	1
Ecuador	web	crudo	1
Opinión	golf	crudo	1
Mundo	-	-	0
Tendencias	dj	innecesario	3
	house	crudo	1
	step	innecesario	1
	comics	adaptado	1
	web	crudo	1
	filme	adaptado	1
Deportes	web	crudo	1
	fútbol	adaptado	4
	club	adaptado	3
	gol	adaptado	3
	show	crudo	1
	tenis	adaptado	2
	rally	crudo	2
Anglicismos crudos			11
Anglicismos adaptados			15
Anglicismos innecesarios			4
N° Total			30

Tabla 21.*Junio 2019*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	nude	innecesario	1
Actualidad	-	-	0
Seguridad y Justicia	-	-	0
Política	-	-	0
Negocios	-	-	0
Quito	tips	innecesario	1
	app	innecesario	1
Ecuador	boom	crudo	1
Opinión	chip	adaptado	1
	internet	adaptado	1
	copy paste	innecesario	1
	fútbol	adaptado	2
	club	adaptado	3
Mundo	-	-	0
Tendencias	nude	innecesario	9
	look	crudo	1
	lip gloss	innecesario	1
	reality	adaptado	1
	kits	adaptado	1
	glitter	innecesario	1
	masterclass	innecesario	1
	videoclip	adaptado	2
	online	innecesario	1
	streaming	innecesario	1
	clips	crudo	1
	nail art	innecesario	1
	vibe	innecesario	1
	filme	adaptado	2
	punk	adaptado	1
	rock	crudo	1
	trekking	innecesario	2
	tips	innecesario	2
	challenge	innecesario	1
	coworking	innecesario	2
	penthouse	crudo	3
	web	crudo	1
	boom	crudo	1
	shabby	innecesario	1
	vintage	innecesario	1
	bar	adaptado	1

Deportes	kit	adaptado	1
	gol	adaptado	1
	stands	crudo	1
	fútbol	adaptado	2
Anglicismos crudos			10
Anglicismos adaptados			19
Anglicismos innecesarios			29
Nº Total			58

Tabla 22.

Julio 2019

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	remakes	crudo	1
Actualidad	blockchain	innecesario	1
Seguridad y Justicia	jean	adaptado	1
Política	-	-	0
Negocios	e-commerce	innecesario	1
	web	crudo	1
Quito	videowall	innecesario	1
Ecuador	cyber	innecesario	1
Opinión	-	-	0
Mundo	test	crudo	1
	boom	crudo	1
Tendencias	live action	innecesario	1
	remakes	crudo	2
	spin-off	innecesario	1
	blockbuster	innecesario	1
	filme	adaptado	1
	streaming	innecesario	1
	gay	crudo	1
	flash	crudo	1
	estands	adaptado	1
Deportes	gol	adaptado	5
	fútbol	adaptado	3
	club	adaptado	3
	récord	adaptado	5
	play offs	innecesario	1
	hobby	crudo	1
	boxes	innecesario	1
	ranking	crudo	2
Anglicismos crudos			11
Anglicismos adaptados			19
Anglicismos innecesarios			10
Nº Total			40

Tabla 23.*Agosto 2019*

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	e-mails	innecesario	1
Actualidad	-	-	0
Seguridad y Justicia	chats	crudo	1
Política	-	-	0
Negocios	web	crudo	1
	feeder	innecesario	1
Quito	delivery	innecesario	1
	hashtag	innecesario	1
Ecuador	fútbol	adaptado	3
Opinión	iceberg	crudo	1
	béisbol	adaptado	1
	yanquis	adaptado	1
	selfi	adaptado	1
	estándar	adaptado	1
Mundo	hotspot	innecesario	1
	tests	crudo	3
Tendencias	cupcakes	innecesario	1
	show	crudo	1
	filmes	adaptado	4
	cómic	adaptado	1
	estándar	adaptado	1
	rap	crudo	3
	streaming	innecesario	1
	internet	adaptado	1
	fanzine	adaptado	1
	thriller	crudo	1
	fútbol	adaptado	2
	reality	adaptado	1
	récord	adaptado	1
	estatus	adaptado	1
Deportes	web	crudo	1
	fútbol	adaptado	5
	club	adaptado	6
	play offs	innecesario	1
	gol	adaptado	2
	ring	crudo	6
	tenis	adaptado	1
	récord	adaptado	3
	freestyle	innecesario	1
	surf	adaptado	3

heat	innecesario	1
sparring	crudo	1
test	crudo	1
gold	innecesario	1
rally	crudo	2
Anglicismos crudos		25
Anglicismos adaptados		37
Anglicismos innecesarios		11
N° Total		73

Tabla 24.

Septiembre 2019

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	software	crudo	1
	chats	crudo	1
	ranking	crudo	1
Actualidad	software	crudo	4
	laptop	innecesario	2
	chats	crudo	2
	router	crudo	1
Seguridad y Justicia	fútbol	adaptado	1
Política	-	-	0
Negocios	jeans	adaptado	1
Quito	whisper phone	innecesario	1
	show	crudo	1
Ecuador	-	-	0
Opinión	new left	innecesario	1
	hippies	crudo	1
	establishment	crudo	1
	jazz	crudo	3
	rol	adaptado	1
Mundo	estatus	adaptado	1
Tendencias	web	crudo	2
	ranking	crudo	1
	software	crudo	1
	hardware	crudo	1
	bitcóin	innecesario	1
	streaming	innecesario	4
	rock	crudo	6
	heavy metal	adaptado	2
	cool	innecesario	1

Deportes	web	crudo	1
	gol	adaptado	5
	club	adaptado	12
	fútbol	adaptado	7
	play offs	innecesario	1
	top	adaptado	1
	golf	crudo	1
Anglicismos crudos			29
Anglicismos adaptados			31
Anglicismos innecesarios			11
N° Total			71

Tabla 25.

Octubre 2019

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Actualidad	-	-	0
Seguridad y Justicia	-	-	0
Política	web	crudo	3
Negocios	-	-	0
Quito	-	-	0
Ecuador	-	-	0
Opinión	lobby	crudo	1
	fans	adaptado	1
	hacker	crudo	1
	software	crudo	1
Mundo	-	-	0
Tendencias	show	crudo	1
	single	crudo	1
	filme	adaptado	1
	honey	innecesario	1
	ranch	innecesario	1
	mustard	innecesario	1
	cheesecake	innecesario	1
	estándar	adaptado	1
	surf	crudo	1
	fitness	innecesario	1
	LED	crudo	3
	rock	crudo	1

Deportes	web	crudo	2
	tenis	adaptado	1
	gol	adaptado	6
	club	adaptado	8
	playoffs	innecesario	3
	fútbol	adaptado	3
	hobbie	crudo	1
	récord	adaptado	2
	básquetbol	adaptado	1
Anglicismos crudos			16
Anglicismos adaptados			24
Anglicismos innecesarios			8
Nº Total			48

Tabla 26.

Noviembre 2019

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	-	-	0
Actualidad	-	-	0
Seguridad y Justicia	laptop	innecesario	1
Política	-	-	0
Negocios	chip	adaptado	1
	play zone	innecesario	1
	marketing	crudo	1
	retail	innecesario	1
Quito	-	-	0
Ecuador	bar	adaptado	1
Opinión	boom	crudo	1
	troll	innecesario	1
	fake news	innecesario	1
Mundo	-	-	0
Tendencias	estands	adaptado	1
	shows	crudo	1
	filme	adaptado	1
	cómic	adaptado	1
Deportes	rally	crudo	3
	raid	crudo	1
	web	crudo	1
	béisbol	adaptado	3
	timing	innecesario	1
	lobby	crudo	1
	playoffs	innecesario	4
	gol	adaptado	3
	club	adaptado	3

Deportes	fútbol	adaptado	1
	camping	crudo	1
	wild cards	innecesario	1
	pitcher	innecesario	2
	hits	innecesario	1
Anglicismos crudos			10
Anglicismos adaptados			15
Anglicismos innecesarios			14
N° Total			39

Tabla 27.

Diciembre 2019

Sección	Anglicismos	Tipo de Anglicismo	Cantidad
Portada	tips	innecesario	1
Actualidad	-	-	0
Seguridad y Justicia	-	-	0
Política	tablet	innecesario	1
Negocios	black friday	innecesario	1
Quito	break dance	crudo	1
	fútbol	adaptado	1
Ecuador	-	-	0
Opinión	-	-	0
Mundo	club	adaptado	2
	ring	crudo	3
	thanksgiving	innecesario	1
	test	crudo	1
Tendencias	récord	adaptado	1
	muppets	innecesario	2
	show	crudo	1
Deportes	web	crudo	1
	playoffs	innecesario	4
	gol	adaptado	7
	básquet	adaptado	1
	récord	adaptado	4
	fútbol	adaptado	1
	club	adaptado	2
	reds	innecesario	1
	test	crudo	1
Anglicismos crudos			8
Anglicismos adaptados			19
Anglicismos innecesarios			11
N° Total			38

Como resultado, dentro del corpus de *El Comercio* del 2019, se encontraron cantidades totales desde 30 hasta 73 anglicismos por ejemplar. Asimismo, las únicas secciones que presentaron anglicismos en todos los ejemplares fueron *Tendencias* y *Deportes*. Además, la mayor cantidad de apariciones de un anglicismo fue de 12 veces dentro de una sección como, por ejemplo, *club*, y, también, los anglicismos que aparecieron en más de una sección dentro del mismo ejemplar son las palabras *web*, *show*, *apps*, *jazz*, *récord*, *nude*, *boom*, *fútbol*, *remake*, *test*, *software*, *chat*, *ranking* y *club*. Es necesario recalcar que los anglicismos que se encontraron en todos los ejemplares fueron *web*, *fútbol* y *club*. Con respecto a la clasificación, todos los ejemplares presentaron anglicismos crudos, innecesarios y adaptados, por lo tanto, se obtuvo una gran cantidad y variedad de anglicismos que se presentan en la *Tabla 28* con sus respectivos números de apariciones en todo el corpus.

Tabla 28.

Anglicismos encontrados en el corpus de “El Comercio” del año 2019

N°	Anglicismos	N° de apariciones
1	watch	1
2	web	32
3	ranking	8
4	fanpage	2
5	stock	2
6	LED	4
7	estándar	5
8	eslóganes	1
9	meme	2
10	récord	21
11	best seller	1
12	show	11
13	kart	1
14	chequeo	2
15	club	66
16	apps	13
17	hacker	2
18	pallets	1

19	software	10
20	spray	1
21	escape room	2
22	thriller	2
23	flashback	1
24	filme	19
25	gadget	1
26	fans	2
27	biopic	1
28	clip	2
29	smartphone	1
30	chats	5
31	online	3
32	bug	2
33	terabyte	1
34	fútbol	49
35	flash	2
36	sets	3
37	golf	3
38	hándicap	1
39	mánager	1
40	breaker	1
41	kits	2
42	glitter	1
43	masterclass	1
44	bar	3
45	surf	5
46	kayak	1
47	jazz	5
48	dog lover	1
49	remake	4
50	hit	2
51	thanksgiving	1
52	blues	1
53	reggae	1
54	pop	1
55	gol	45
56	webinars	1
57	pícnic	2
58	streaming	8
59	rap	4

60	post office box	1
61	safety	1
62	tenis	6
63	game	1
64	tea-break	1
65	reds	3
66	blues	1
67	black friday	1
68	esmog	1
69	raid	1
70	dj	3
71	house	1
72	step	1
73	cómic	3
74	nude	10
75	tips	4
76	boom	4
77	chip	2
78	muppets	2
79	internet	2
80	copy paste	1
81	look	1
82	lip gloss	1
83	reality	2
84	tablet	1
85	videoclip	2
86	nail art	1
87	vibe	1
88	punk	1
89	rock	8
90	fake news	1
91	trekking	2
92	troll	1
93	challenge	1
94	coworking	2
95	penthouse	3
96	shabby	1
97	vintage	1
98	stands	1
99	blockchain	1
100	jean	2

101	e-commerce	1
102	videowall	1
103	cyber	1
104	test	7
105	live action	1
106	spin-off	1
107	blockbuster	1
108	gay	1
109	pitcher	2
110	estands	2
111	play offs	14
112	hobby	1
113	boxes	1
114	e-mail	1
115	delivery	1
116	hashtag	1
117	iceberg	1
118	béisbol	4
119	yanquis	1
120	selfi	1
121	hotspot	1
122	cupcake	1
123	wild cards	1
124	fanzine	1
125	estatus	2
126	ring	9
127	freestyle	1
128	camping	1
129	heat	1
130	sparring	1
131	gold	1
132	rally	7
133	laptop	3
134	router	1
135	whisper phone	1
136	new left	1
137	hippies	1
138	establishment	1
139	rol	1
140	hardware	1
141	bitcóin	1

142	heavy metal	2
143	cool	1
144	top	1
145	lobby	2
146	timing	1
147	single	1
148	honey	1
149	ranch	1
150	mustard	1
151	cheesecake	1
152	fitness	1
153	básquetbol	2
154	play zone	1
155	marketing	1
156	retail	1
157	feeder	1
158	hobbie	1
159	hits	1
160	break dance	1
Nº Total		565

Por una parte, el número total de anglicismos que se encontró en los 12 ejemplares de *El Comercio* del año 2019 son 160, distribuidos entre todas las secciones del diario. Por otra parte, la cantidad total de anglicismos con sus respectivas apariciones dentro de todo el corpus es de 565; las cifras por cada sección aparecen distribuidas como lo indica la siguiente tabla:

Tabla 29.

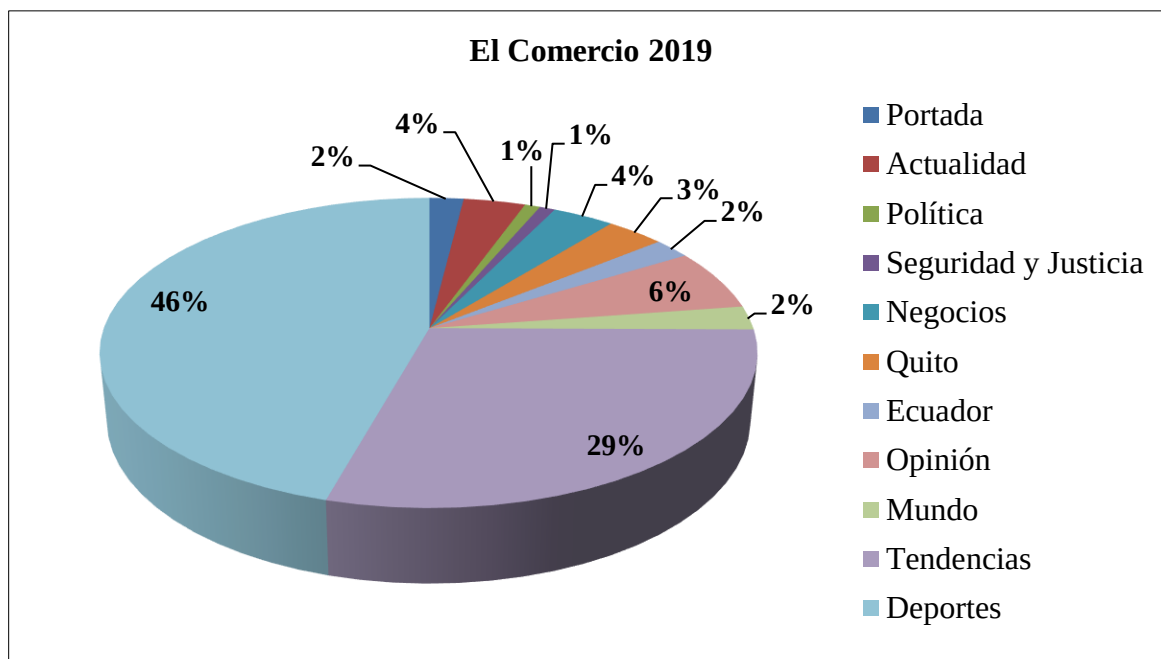
Anglicismos en secciones de “El Comercio” del 2019

Sección	Cantidad de anglicismos
Portada	11
Actualidad	20
Política	5
Seguridad y Justicia	5
Negocios	20
Quito	19
Ecuador	12
Opinión	36
Mundo	14
Tendencias	165
Deportes	258
TOTAL	565

La Figura 4 demuestra que la mayor parte de anglicismos encontrados en el corpus del año 2019 pertenecen a la sección de *Deportes* con 46%, en segundo lugar la sección de *Tendencias* con 29%, en tercer lugar la sección *Opinión* con 6%, seguido por las secciones *Negocios* y *Actualidad* con 4%, después por la sección *Quito* con 3%, luego por las secciones *Portada* y *Ecuador* con 2% y, en último lugar, las secciones *Seguridad, Justicia* y *Política* con 1%.

Figura 4.

Anglicismos en secciones de “El Comercio” de 2019



En cuanto a la taxonomía, la *Tabla 30* muestra las cantidades encontradas por cada tipo de anglicismo en todo el corpus, y la *Figura 5* demuestra que la mayoría de anglicismos presentes en el diario *El Comercio* del año 2019, pertenecen a la categoría de anglicismos adaptados con 46%, seguido de los anglicismos crudos con 30%, y, por último, los anglicismos innecesarios con 24%. Por una parte, el anglicismo crudo con la mayor cantidad de repeticiones en todo el corpus fue la palabra *web*, con un total de 32 apariciones. Por otra parte, la palabra *club* es el anglicismo adaptado con el mayor número de apariciones, con una cantidad de 66 repeticiones. Por último, el anglicismo *play offs*, es el anglicismo innecesario con mayor cantidad de repeticiones en todo el corpus, con un total de 14 apariciones.

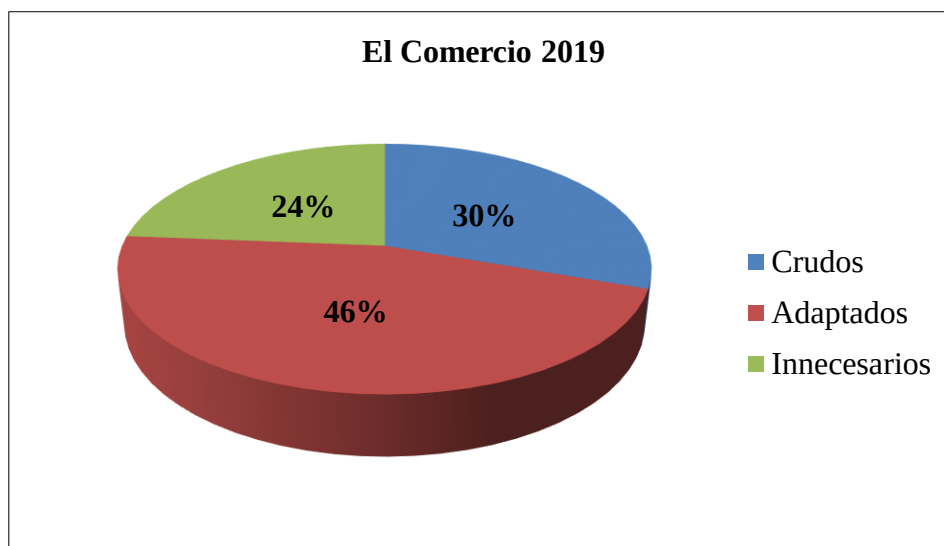
Tabla 30.

Tipos de anglicismos de “El Comercio” del 2019

TIPOS DE ANGLICISMOS	CANTIDAD
Crudos	172
Adaptados	259
Innecesarios	134
TOTAL	565

Figura 5.

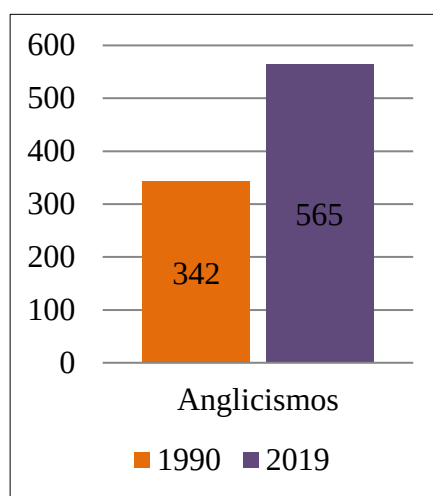
Tipos de Anglicismos de “El Comercio” del 2019



Después de haber contabilizado y clasificado los anglicismos de cada corpus, podemos contrastar sus resultados. En primer lugar, como se demuestra en la *Figura 6*, existe un incremento del uso de anglicismos en el diario *El Comercio* de un 65,20% desde el año 1990 al 2019. Por consiguiente, es evidente que la influencia del inglés se ha ido incrementando con el pasar del tiempo.

Figura 6.

Uso de anglicismos en el diario “El Comercio” de 1990 y 2019.

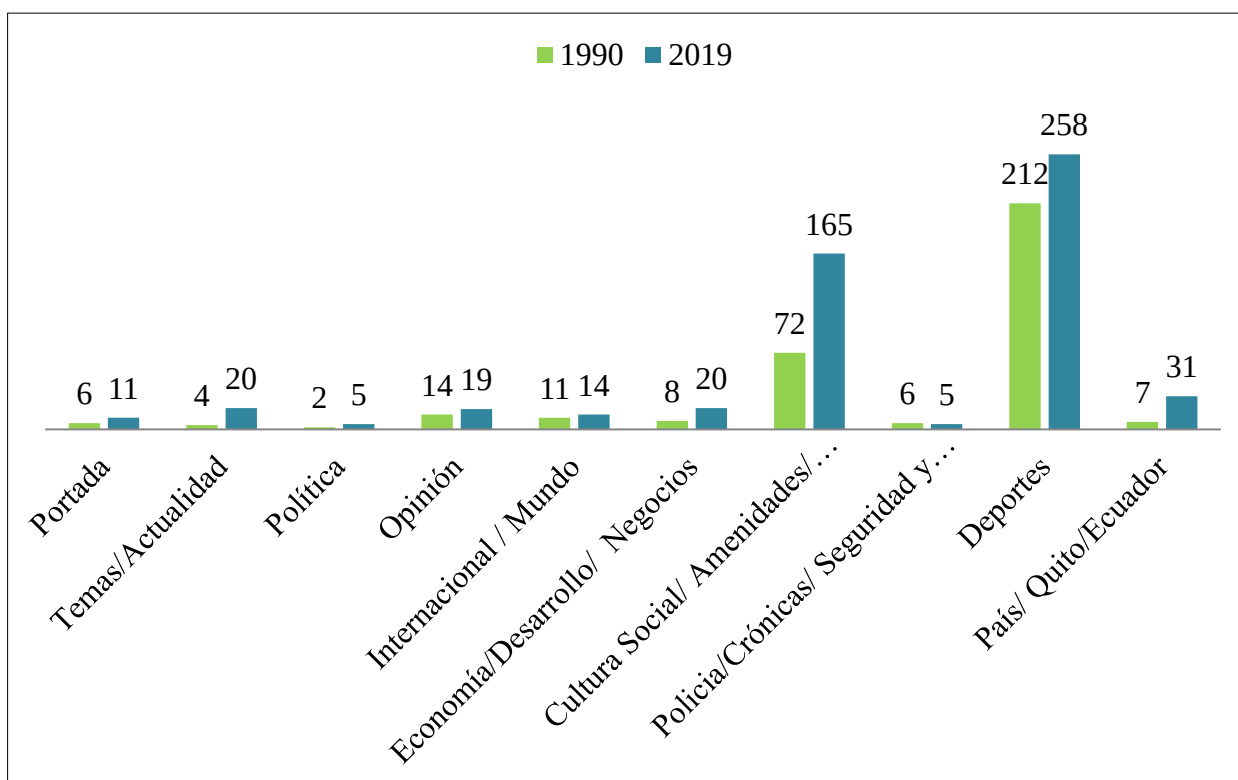


Por otro lado, se puede observar en la *Figura 7* que el uso de anglicismos en cada sección aumentó para el año 2019. Para poder conocer el cambio en cada sección, se las agrupó de acuerdo al tipo de información, temas y contenido, ya que en cada año los nombres y el número de secciones fueron diferentes. Por consiguiente, los porcentajes de incremento de cada sección son los siguientes: *Portada* 83,33%, *Temas/ Actualidad* 400%, *Política* 150%, *Opinión* 37,71%, *Internacional/Mundo* 27,27 %, *Economía/Desarrollo/Negocios* 150%, *Cultural Social/ Amenidades/ Espectáculos/ Tendencias* 129.16%, *Deportes* 21.69%, *País/ Quito/Ecuador* 342.85%. En consecuencia, la sección que no obtuvo un gran incremento en el uso de anglicismos, fue *Deportes*; esto quiere decir que, la influencia del inglés dentro de esta sección, ha estado presente por varios años, y no ha presentado grandes cambios. No obstante, la influencia de la lengua inglesa en las demás secciones, se ha desarrollado notablemente, ya que cada una de ellas muestra un mayor uso de anglicismos; sin embargo,

la única sección que presentó un porcentaje de decremento fue Policía/Crónicas/Seguridad y Justicia con 16.6%.

Figura 7.

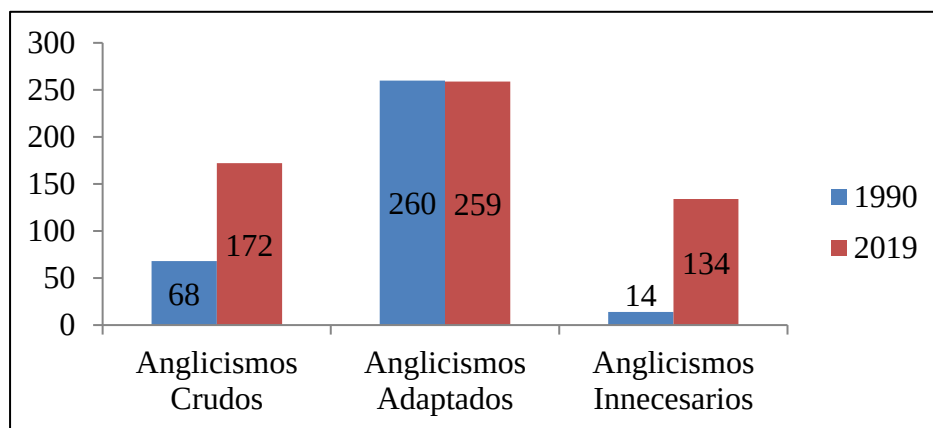
Uso de anglicismos en las secciones de “El Comercio”.



Con respecto a la tipología de los anglicismos, la *Figura 8* muestra un incremento en el uso de anglicismos crudos e innecesarios, por un lado, los anglicismos crudos aumentaron en un 152,94%, y por otro lado, los anglicismos innecesarios aumentaron considerablemente en un 857, 14%. Sin embargo, el uso de anglicismos adaptados no obtuvo un cambio significativo, ya que tuvo un mínimo porcentaje de decremento del 0,38 %. Por consiguiente, es evidente que los anglicismos que son adaptados al español, han sido utilizados con la misma frecuencia de hace 30 años.

Figura 8.

Tipos de anglicismos en el diario “El Comercio”.



Por lo que se refiere a la aceptación de los anglicismos por la Real Academia de la Lengua, se procedió a realizar la búsqueda de cada uno de los anglicismos encontrados en ambos corpus en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). La *Tabla 31* muestra cuales son los anglicismos que habían sido aceptados o no en la versión vigésima primera del DRAE, publicada en el año de 1992, y en su última versión que se publicó en el año 2014.

Tabla 31.

Anglicismos aceptados por la DRAE

Anglicismos encontrados en <i>El Comercio</i>	DRAE (21.ª)	DRAE (23.ª)
full	x	√
shock	x	√
stock	√	√
fax	√	√
slogan	x	x
marketing	√	√
coctel	√	√
fútbol	√	√
básquetbol	√	√
tenis	√	√
récord	√	√
chequeo	√	√
smoking	x	x
club	√	√
standard	x	x

jazz	√	√
boxear	√	√
hockey	√	√
doping	x	x
voleibol	√	√
soul	x	√
pop	√	√
filme	√	√
rock	√	√
fans	x	√
crack	√	√
rol	√	√
gol	√	√
show	√	√
match	x	x
rally	√	√
bar	√	√
set	√	√
stress	x	x
bikini	√	√
best sellers	√	√
ranking	√	√
swap	x	x
rating	x	x
blues	√	√
squash	x	√
jogging	√	√
leasing	√	√
hobby	√	√
jeep	x	√
whisky	√	√
golf	√	√
watch	x	x
web	√	√
fanpage	x	x
led	x	√
estándar	√	√
eslógan	√	√

meme	x	√
kart	x	√
apps	x	x
hacker	x	√
pallets	x	√
software	√	√
spray	√	√
escape room	x	x
thriller	x	√
flashback	x	√
gadget	x	x
biopic	x	x
clip	√	√
smartphone	x	x
chat	x	√
online	x	x
bug	x	x
terabyte	x	√
flash	√	√
hándicap	√	√
mánager	√	√
breaker	x	x
kits	√	√
glitter	x	x
masterclass	x	x
surf	√	√
kayak	√	√
jazz	√	√
dog lover	x	x
remake	x	√
hit	x	x
blues (género musical)	x	x
reggae	x	x
webinars	x	x
pícnic	x	√
streaming	x	x
rap	x	√
post office	x	x

safety	x	x
game	x	x
tea-break	x	x
reds	x	x
blues (color)	x	x
esmog	x	√
Dj	x	x
house	x	√
step	x	x
comics	√	√
nude	x	x
tips	x	x
boom	√	√
chip	√	√
internet	x	√
copy paste	x	x
look	√	√
lip gloss	x	x
reality	x	√
videoclip	√	√
nail art	x	x
vibe	x	x
punk	√	√
trekking	x	x
challenge	x	x
coworking	x	x
penthouse	x	√
shabby	x	x
vintage	x	x
stands	√	√
blockchain	x	x
jean	x	√
e-commerce	x	x
videowall	x	x
cyber	x	x
test	√	√
live action	x	x
spin-off	x	x

blockbuster	x	x
gay	√	√
estands	√	√
play offs	x	x
boxes	x	x
e-mail	x	x
delivery	x	x
hashtag	x	x
iceberg	√	√
béisbol	√	√
yanquis	x	√
selfi	x	x
hotspot	x	x
cupcake	x	x
fanzine	x	√
estatus	√	√
ring	√	√
freestyle	x	x
heat	x	x
sparring	√	√
gold	x	x
laptop	x	x
router	x	√
whisper phone	x	x
new left	x	x
hippies	√	√
establishment	x	√
hardware	√	√
bitcóin	x	x
heavy metal	x	x
cool	x	x
top	x	√
lobby	x	x
single	√	√
honey	x	x
ranch	x	x
mustard	x	x
cheesecake	x	x
fitness	x	x

play zone	x	x
retail	x	x
troll	x	x
fake news	x	x
raid	x	√
timing	x	x
camping	x	x
wild cards	x	x
pitcher	x	x
tablet	x	x
black friday	x	x
thanksgiving	x	x
staff	x	x
hall	√	√
status	x	x
sex-symbol	x	√
sportman	x	x
hobbie	x	x
hits	x	x
feeder	x	x
break dance	x	√

Por una parte, la *Tabla 31* muestra que la mayoría de anglicismos, es decir, 91 palabras, no se encontraron en ninguna versión del DRAE; siendo la mayoría, anglicismos innecesarios. Por otra parte, solo se encontraron 32 anglicismos que no habían sido aceptados en el DRAE de 1992, pero ya se los pudo encontrar en la versión del 2014. Por último, 64 anglicismos fueron encontrados en ambas versiones. En otras palabras, en el diccionario del año 1992, de todos los anglicismos que se encontraron en los dos corpus, solo 64 anglicismos fueron encontrados, mientras que 123 no; sin embargo, la cantidad de anglicismos en la última versión del DRAE, presenta un cambio, ya que el número de anglicismos encontrados incrementó a 96. La mayoría de estas palabras se caracterizaron por ser anglicismos adaptados; no obstante, varios anglicismos crudos también se encontraron en esta última versión.

Adicionalmente, es importante señalar cuáles son los anglicismos que han surgido con el pasar del tiempo, es decir, anglicismos que se usan actualmente, y que no se utilizaban

antes, ya que no se los encontró en ningún ejemplar del corpus de 1990. Estos anglicismos son: *watch, web, fanpage, led, meme, kart, apps, hacker, pallets, software, spray, escape room, thriller, thriller, flashback, gadget, biopic, clip, smartphone, chats, online, bug, terabyte, flash, hándicap, mánager, breaker, kits, glitter, masterclass, surf, kayak, dog lover, remake, hit, thanksgiving, reggae, webinars, pícnic, streaming, rap, post office box, safety, game, tea-break, reds, blues, black friday, esmog, raid, dj, house, step, cómics, nude, tips, boom, chip, muppets, internet, copy paste, look, lip gloss, reality, tablet, videoclip, nail art, vibe, punk, fake news, trekking, troll, challenge, coworking, penthouse, shabby, vintage, stands, blockchain, jean, e-commerce, videowall, cyber, test, live action, spin-off, blockbuster, gay, pitcher, estands, play offs, boxes, e-mail, delivery, hashtag, iceberg, yanquis, selfi, hotspot, cupcake, wild cards, fanzine, estatus, ring, freestyle, camping, heat, sparring, gold, laptop, router, whisper phone, new left, hippies, establishment, hardware, bitcoin, heavy metal, cool, top, timing, single, honey, ranch, mustard, cheesecake, fitness, play zone, retail, feeder, hobby, hits, break dance*. Asimismo, es necesario indicar cuáles son los anglicismos que han dejado de utilizarse en la actualidad; estas palabras son: *full, shock, fax, slogan, coctel, smoking, whisky, standard, boxear, hockey, jeep, doping, voleibol, match, stress, bikini, swap, rating, squash, jogging, leasing, sportman, sex-symbol, status, hall, staff*. Esto no quiere decir que el DRAE no los acepta, sino más bien son palabras que no se encontraron en ningún ejemplar del corpus del 2019. Además, se encontraron algunas palabras que, con el pasar del tiempo, sufrieron cambios en su grafía, es decir que, en el corpus del año 1990 se escribían de una forma y, para el año 2019, se han modificado, como por ejemplo, de *standard* a *estándar*, *slogans* a *eslóganes* y *status* a *estatus*. No obstante, en el DRAE de 1990, sí se encontraron las palabras *estándar*, *eslogan* y *estatus*; sin embargo, se prefería el uso de la grafía original del inglés. Con respecto a la frecuencia de uso, se encontraron algunos anglicismos que aparecieron en ambos corpus, es decir, palabras que se encontraron hace 30 años, y que se siguen utilizando en la actualidad. Por un lado, los anglicismos crudos que aún se usan en este diario son: *stock, marketing, jazz, rock, show, rally, golf, lobby, ranking, blues, hobby, pop, set* y *best seller*. Por otro lado, los anglicismos adaptados que siguen presentes en *El Comercio* son: *fútbol, básquetbol, tenis, béisbol, récord, chequeo, club, filme, fans, gol, rol* y *bar*. En cuanto a los anglicismos innecesarios, ninguna de las palabras que aparecieron en

el corpus de 1990, aparecieron en el corpus de 2019, es decir, que no existe una frecuencia de uso de este tipo de anglicismos, más bien, estos préstamos solo aparecen de manera esporádica en el diario.

Cabe destacar que los anglicismos que se encontraron en ambos corpus, pertenecían a distintos campos semánticos. Por campos semánticos se entiende lo siguiente: son grupos de palabras que comparten algún rasgo de su significado y están relacionadas entre sí; esta relación se determina por el contexto en el que se usan estas palabras. Por consiguiente, se procedió a agrupar los anglicismos de cada corpus, con el fin de determinar cuáles han sido los cambios en el uso de anglicismos, y cómo ha ido cambiando la influencia del inglés en la prensa escrita en estos 30 años. La *tabla 32* muestra los campos semánticos que se encontraron en el corpus del año 1990 y, la *tabla 33* expone los campos semánticos del corpus del año 2019; cada una de estas tablas, indica cuáles son los anglicismos que pertenecen a cada grupo de palabras.

Tabla 32.

Campos semánticos del corpus del año 1990

Campo semántico	Anglicismos
Publicidad	slogan, marketing
Ventas/negocios	stock, leasing, best seller, swap
Deportes	fútbol, básquetbol, tenis, golf, hockey, boxear, voleibol, gol, match, rally, set, squash, jogging, béisbol, club, doping
Vestimenta	smoking, bikini
Música	jazz, soul, pop, rock, blues
Entretenimiento	show, filme, hobby
Cualidad	sex-symbol, fan, crack
Lugar	bar, hall, lobby
Otros	full, ranking, rating, status, stress, rol, chequeo, standard, récord, shock, coctel, jeep, sportman, staff, fax, whisky

Tabla 33.*Campos semánticos del corpus del año 2019*

Campo semántico	Anglicismos
Tecnología	watch, web, fanpage, LED, apps, software, gadget, smartphone, chats, online, bug, terabyte, breaker, webinars, chip, internet, copy paste, tablet, videowall, e-mail, hashtag, laptop, router, whisper phone, hardware, hotspot
Publicidad	eslóganes, marketing
Ventas/negocios	stock, best seller, blockchain, e-commerce, bitcoin, retail
Alimentación	cupcake, honey, ranch, mustard, cheesecake,
Deportes	kart, club, fútbol, sets, golf, surf, kayak, gol, tenis, raid, trekking, play offs, béisbol, rally, básquetbol
Música	jazz, blues, reggae, pop, rap, house, punk, rock, heavy metal, single, hits, break dance
Entretenimiento	show, thriller, filme, clip, remake, hit, streaming, game, tea-break, reality, videoclip, hobby, hobbie,
Cualidad	hacker, fans, hándicap, mánager, dog lover, dj, nude, look, blues, reds, live action, spin-off, blockbuster, gay, pitcher, yanquis, freestyle, heat, gold, hippies, cool, fitness, shabby, sparring
Lugar	escape room, bar, post office box, penthouse, stands, cyber, estands, ring, establishment, lobby, play zone,
Objetos	pallets, spary, comics, muppets, lip gloss, boxes, iceberg, fanzine, glitter, wild cards

Moda/tendencia	vintage, nail art, boom
Evento	thanksgiving, black Friday, masterclass, picnic, camping
Otros	ranking, estándar, meme, récord, chequeo, flashback, biopic, flash, kits, selfi, safety, esmog, step, tips, vibe, fake news, troll, challenge, coworking, test, delivery, estatus, new left, rol, top, timing, feeder, jean

Evidentemente, existen diferentes campos semánticos en cada corpus. Por una parte, el corpus de 1990, presenta 9 grupos; cada uno de ellos expone los anglicismos que se relacionaban de cierta manera a la temática respectiva; estos fueron: *publicidad, negocios, deportes, vestimenta, música, entretenimiento, cualidad y lugar*. No obstante, hubo ciertas palabras que no presentaron una relación de significado en alguna de las temáticas, por lo tanto, se las ubicó en la categoría *otros*. El campo semántico que presentó la mayor cantidad de anglicismos fue la categoría de *deportes*, con un total de 16 palabras. En cambio, las temáticas con menor número de palabras fueron *publicidad* y *vestimenta*, con dos anglicismos. Por otra parte, el corpus del 2019, presenta una gran variedad de campos semánticos, en total 13 grupos, los cuales son: *tecnología, publicidad, negocios, alimentación, deportes, música, entretenimiento, cualidad, lugar, objetos, moda y eventos*. Asimismo, los anglicismos que no tenían nada en común con ninguna temática, se los agrupó en la categoría *otros*. En este caso, se encontraron nuevos campos semánticos, los cuales indican que, la influencia del inglés ha ido apareciendo en nuevos contextos, tal es el caso de *tecnología, alimentación, moda/tendencia, objetos y eventos*. Además, sin duda alguna, la influencia del inglés, también se refleja en el incremento de palabras en los campos semánticos de *ventas/negocios, música, deportes, entretenimiento, cualidad y lugar*. Sin embargo, en la temática de la publicidad, no se encontraron cambios, ya que los dos corpus presentaron las mismas palabras; el único cambio fue la adaptación de la palabra *slogan* al español *eslogan*. De la misma manera, es importante recalcar que existe un aumento de anglicismos que pertenecen a otros campos semánticos; por lo tanto, es evidente que el inglés se ha ido incorporando en diferentes ambientes, contextos y temas en la actualidad.

Conclusiones

Después de haber realizado este estudio, sobre el uso de anglicismos en el diario *El Comercio* de los años 1990 y 2019, se llegó a las siguientes conclusiones:

- Los anglicismos que se encontraron en el diario *El Comercio* demuestran que la influencia del inglés en la prensa, escrita ya era evidente desde hace 30 años. Sin embargo, hoy en día, con el desarrollo de la tecnología y nuevas industrias, la lengua española ha optado por introducir varios préstamos lingüísticos procedentes del inglés.
- Es evidente que, el uso de anglicismos en la prensa ecuatoriana, ha cambiado con el transcurso del tiempo, ya que, en el año 1990, se encontraron 342 anglicismos y, en el corpus del año 2019, se encontró 565 anglicismos, es decir, hubo un porcentaje de incremento del 65,20%. Por un lado, el anglicismo que más se usaba hace 30 años, fue la palabra *fútbol*; el cual pertenece a la categoría de anglicismos adaptados; por otro lado, el anglicismo que más se utilizó en el corpus del año 2019, fue el término *club*, de igual manera, perteneciente al grupo de anglicismos adaptados.
- La sección del diario que presentó mayor uso de anglicismos en ambos corpus, fue *Deportes*; esto indica que, desde hace varias décadas atrás, el inglés ha tenido gran influencia en este contexto. No obstante, las secciones que presentaron un aumento en el uso de palabras en inglés, fueron aquellas que contenían información acerca de la tecnología, cultura y entretenimiento.
- Con respecto a la taxonomía de los anglicismos, se pudieron identificar ciertos cambios interesantes. Por una parte, se pudo observar que, en la prensa de 1990, existía un predominio de los anglicismos adaptados; no obstante, se encontró una pequeña cantidad de anglicismos crudos y, un mínimo uso de anglicismos innecesarios. Por otra parte, en la prensa del año 2019, se encontró un cambio notable, ya que el uso de anglicismos crudos e innecesarios incrementó considerablemente. Por consiguiente, se puede concluir que hay un mayor uso de palabras anglosajonas que no tienen un equivalente en el español y, que se prefiere usar palabras del inglés, a pesar de que sí existe un equivalente en la lengua

española. En lo que se refiere al uso de anglicismos adaptados, se observó que no hubo ni incremento, ni decremento de estos términos, ya que se mantuvo igual que hace 30 años. Es importante señalar que, la mayoría de los anglicismos adaptados que se encontraron en el corpus de 1990, siguen vigentes en la lengua española.

- Debido a la gran variedad de anglicismos que se halló en ambos corpus, se demostró que la mayoría de términos pertenecen a un campo semántico específico. Por una parte, el área temática que más resaltó en el corpus de 1990, fue deportes, ya que obtuvo la mayor cantidad de anglicismos; sin embargo, las áreas que se relacionaban con los negocios, música y entretenimiento, también presentaron una variedad de términos anglosajones. Por otra parte, los campos semánticos que se encontraron 30 años más tarde, aumentaron considerablemente, no solo por el número de anglicismos, sino también, por la influencia del inglés en nuevas áreas; las nuevas temáticas que aparecieron en este corpus fueron: tecnología, alimentación, objetos y eventos. Todo esto indica que, la influencia del inglés en los campos semánticos de los deportes, la música, el entretenimiento y los negocios, ya era evidente en los 90; no obstante, el desarrollo de nuevas tendencias, ha provocado la aparición de nuevas áreas temáticas, las cuales se han encargado de difundir, hoy en día, nuevos términos en la lengua española.
- En cuanto a la admisión de los anglicismos en el DRAE, se encontraron ciertas diferencias en las versiones de este diccionario. En la versión publicada en 1992, solo el 34,22% de los anglicismos eran admitidos por la lengua española; sin embargo, en la última versión del DRAE, este porcentaje aumentó al 51,33%. Esto quiere decir que, la RAE ha optado por admitir varios préstamos lingüísticos, ya que no existe una palabra equivalente en el español para poder expresar su significado. Asimismo, es evidente que los anglicismos innecesarios no son admitidos por la RAE, por la simple razón que sí hay palabras equivalentes en la lengua española. Además, los anglicismos que han sido adaptados al español, aparecen en ambas versiones. Esto significa que, estas palabras se han incorporado al inventario léxico de la lengua española desde hace algún tiempo. El grado de aceptación de los préstamos lingüísticos se ha incrementado, ya que la Academia ha ido adaptando el

léxico de la lengua española, de acuerdo a los cambios lingüísticos que experimenta la sociedad.

- En lo que respecta a la frecuencia de uso, los anglicismos que más se usan en el diario *El Comercio* son los términos relacionados con el deporte, la música y el entretenimiento. Además, la mayoría de los anglicismos aparecen de manera esporádica en todo el diario; sin embargo, en los temas referentes a tecnología y tendencias, existe una mayor frecuencia de uso, ya que los anglicismos que se usan en estos contextos, son netamente necesarios.

En definitiva, este estudio refleja que la influencia del inglés en la lengua española, en los últimos años, se ha incrementado, debido a los diferentes cambios sociales, industriales y tecnológicos alrededor del mundo. Aunque este fenómeno, ya era evidente hace 30 años en la prensa escrita, se puede observar que existe una preponderancia del inglés en el diario *El Comercio* en la actualidad. El deporte es el área que ha mantenido el uso de anglicismos en todos estos años; no obstante, la tecnología es, por el momento, el área que más difunde palabras anglosajonas, ya que cada día está en constante desarrollo y evolución.

Recomendaciones

- Para una futura investigación, sería importante realizar un estudio sobre el uso de anglicismos en varios diarios y periódicos del Ecuador, con el fin de determinar si existe una tendencia por el uso de palabras en inglés en la prensa escrita.
- Debido a que se encontraron varios usos de anglicismos innecesarios, sería de vital importancia, realizar entrevistas a los redactores que utilizaron estos préstamos lingüísticos, con el objetivo de conocer los motivos por los cuales acuden al uso de estas palabras, en lugar de utilizar el léxico del español.
- Sería interesante investigar el uso de préstamos lingüísticos del Kichwa en la prensa ecuatoriana, ya que este contacto de lenguas, ha estado presente en el país por muchos años.
- Sería conveniente realizar un estudio fonológico de los anglicismos en el español, con el fin de determinar si existen diferencias en la pronunciación en distintas

generaciones. Inclusive, sería interesante conocer cuáles son los anglicismos que predominan en cada generación.

- Adicionalmente, se debería analizar cuáles son las actitudes lingüísticas de cada generación ante el uso de estos términos, ya que la influencia del inglés en el español ha cambiado con el transcurso del tiempo.

Bibliografía

- Alcaraz, E., & Martínez, M. (1997). *Diccionario de la Lingüística Moderna*. Ariel, S.A.
- Appel, R., & Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam University Press.
- Asociación Técnica de Diarios Latinoamericanos. (2017). Principales Diarios del Ecuador. 135, 3–31.
- Ballina, G. (2008). *La evolución de internet como medio masivo* [Universidad de San Carlos de Guatemala]. http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/16/16_0599.pdf
- Bergman, S. (2009). *La distinción entre préstamo y cambio de código en un discurso electrónico*. Universidad de Estocolmo.
- Bohórquez, M. (2012). *Futuro de la prensa escrita en Ecuador, cobertura versus Rentabilidad: prensa escrita en Guayaquil*. Universidad de Especialidades Espíritu Santo.
- Bouwman, J. (2017). *Los anglicismos léxicos en el español peninsular actual: norma y uso* [Universidad Radboud]. https://theses.uibn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/4969/Bouwman%2C_Janke_A.J._1.pdf?sequence=1
- Casares, J. (1969). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Checa, G. (2018). *La influencia del inglés en la publicidad escrita en la ciudad de Quito y el impacto que genera en los jóvenes de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador*. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Cortés, A. (2015). *Lingüística*. Cátedra.
- Coseriu, E. (1986). *Introducción a la Lingüística*. Gredos.
- Crystal, D. (2000). *A dictionary of linguistics and phonetics*. Wiley-Blackwell.
- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge University Press.
- Davis, R. (2005). *¿Qué es cambiar de código?* Universidad de Oregón. <https://darkwing.uoregon.edu/~rldavis/historia/proyectos/burrows/que.html>
- Delgado, A. (2005). Los anglicismos en la prensa escrita costarricense. *Revista Káñina*, 88–99. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/4658/4472>
- El Nuevo Diario. (2020). Inglés el idioma universal. *El Nuevo Diario*. <https://www.elnuevodiario.com.ni/opinion/312942-ingles-idioma-universal/>
- Escolares. (2014). *La prensa escrita*. <http://www.escolares.net/lenguaje-y-comunicacion/la-prensa-escrita/>

- Fromkin, V. (2000). *Linguistics An introduction to Linguistic Theory*. Blackwell.
- Gallardo, A. (2012). *Periodismo digital: análisis comparativo de la prensa escrita y su versión digital. Estudio de caso: el tratamiento de las discapacidades en diario El Comercio*. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- García, A. (2016). *La importancia del inglés, el idioma universal por excelencia*. Palabra Maestra. <https://compartirpalabramaestra.org/columnas/la-importancia-del-ingles-el-idioma-universal-por-excelencia>
- Gimeno, F., López, H., & Gimeno, M. (2003). *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*. Cátedra.
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual Life and Reality*. Harvard University Press.
- Grupo El Comercio. (2018). *Nuestra Historia*. El Comercio. <https://www.grupoelcomercio.com/index.php/component/content/article/59-contenidostabs/56-nuestra-historia>
- Guerreo, S. (2007). *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Cátedra.
- Hudson, R. (1980). *Sociolinguistics*. Cambridge University Press.
- Khalil, B. (2014). *Los anglicismos en el ámbito deportivo de la prensa española escrita* [Universidad de Málaga]. http://fac.ksu.edu.sa/sites/default/files/el_trabajo_fin_del_master-badr_khalil.pdf
- López, H. (2004). *Sociolingüística*. Gredos.
- Lorenzo, E. (1996). *Anglicismos hispánicos*. Gredos.
- Ludwig, R. (1998). Desde el contacto hacia el conflicto lingüístico: el purismo en el español. *Boletín de Filología*, 167–196. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/19485>
- Lyons, J. (1993). *Introducción al Lenguaje y a la Lingüística*. Teide, S. A.
- Mapelli, G. (2008). *El periódico y el lenguaje periodístico*. Universidad de Bérgamo. http://www00.unibg.it/dati/corsi/3021/18412-Apuntes de las clases_1 LENGUAJE PERIOD%CDSTICO.pdf
- Martínez, C. (2005). *La influencia del inglés en la publicidad escrita de Quito. Análisis lingüístico y sociolingüístico de la adopción léxica*. Pontificia Universidad del Ecuador.
- Matras, Y. (2009). *Language Contact*. Cambridge University Press.
- Mattews, P. (1991). *Morphology*. Cambridge University Press.
- Medina, J. (1996). *El anglicismo en el español actual*. Arco Libros, S.L.
- Montenegro, M. (2014). *Analysis on how adolescent girls age 12-18 use the anglicisms*

- found in the magazines: Tú, Genreación 21, and Seventeen.* Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Myers, C. (2006). *Multiple Voices An Introduction to Bilingualism*. Blackwell Publishers Ltd.
- Páramo, M. (2008). *La influencia del inglés en la publicidad escrita de productos alimenticios en el norte de la ciudad de Quito*. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Pons, N. (2018). La ideología del purismo lingüístico en la comunidad. *Beoiberística Revista de Estudios Ibéricos Latinoamericanos y Comparativos*, 251–285.
https://www.researchgate.net/publication/325418943_La_ideologia_del_purismo_linguistico_en_la_comunidad_virtual_Ladinokomunita
- Ramonet, I. (1998). *Internet, el mundo que llega. Nuevos caminos de la comunicación*. Alianza.
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*.
<https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos>
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española (23a ed.)*.
<https://dle.rae.es>
- Rodríguez, S. (2016). *Introducción a la lexicografía*. Síntesis, S.A.
- Saussure, F. (2005). *Curso de lingüística general*. Losada.
- Schaff, A. (1962). *Introducción a la Semántica*. Fondo de Cultura Económica.
- Terborg, R., Neri, L., & Alarcón, A. (2015). *Lengua española, contacto lingüístico y globalización*. universidad Autónoma de México
- Vázquez, M. (2014). Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa de la primera mitad del siglo XIX. *Revista de Investigación Lingüística*, 221–241.
<https://revistas.um.es/ril/article/view/224031>
- Vázquez, M., & Lario, C. (2015). Anglicismos en la prensa deportiva de principios del siglo xx y xxi: estudio contrastivo. *Epos Revista de Filología*, 359–374.
https://www.researchgate.net/publication/305720614_Anglicismos_en_la_prensa_deportiva_de_principios_del_siglo_XX_y_XXI_estudio_contrastivo
- Yáñez, C. (2001). *Una Introducción a la Lingüística General*. ABYA-YALA.